



Sommario Inhalt Sommaire

Babylonia	- Unser Projekt - notre projet - il nostro progetto	2
	- Editoriale	3
L'intervista	- Alcune domande a Flavio Cotti e Jean Cavadini	5
Centro	- Welche Fremdsprachen sollen wann unterrichtet werden? <i>Gianni Ghisla</i>	9
	- Politiques linguistiques de la Suisse et perspectives à partir du cas "Europe" <i>Jacques-André Tschoumy</i>	17
	- Per un territorio metaforico <i>Sandro Bianconi</i>	21
	- Educazione linguistica nella scuola obbligatoria del Ticino 2000 <i>Mario Forni</i>	27
	- Fremdsprachenunterricht im Tessin und in der Schweiz: small is beautiful <i>Christoph Flügel</i>	31
	- Lingue straniere come fattore produttivo? <i>Alberto Cotti</i>	42
	- Literature Review: English as a World Language <i>Eliodoro S. Rodoni</i>	46
	- The contribution of the Council of Europe to the development of language teaching in Europe 1962-1992 <i>John L.M. Trim</i>	54
Contributo teorico	- Les langues sont-elles des disciplines scolaires comme les autres? <i>Henri Besse</i>	59
Esperienze	- L'insegnamento dell'italiano nel Canton URI <i>Pia Gilardi-Frech e Leo Müller</i>	67
	- Homicide au Château des fleurs Rouges à Grenoble <i>Sarah e Giulia</i>	71
	- Vedere per imparare <i>Maruska Mariotta e Susy Keller</i>	74
	- Plaidoyer pour un usage non didactique des documents audiovisuels.. <i>Claude Almansi</i>	75
Finestre	- CREDIF: Centre de recherche et d'étude pour la diffusion du français <i>Francis Josèphe</i>	78
	- Hommage à Johann Amos Comenius <i>Gianni Ghisla</i>	80
Bibliografia	• Bibliographie sélective	83
Bloc Notes	- Agenda	87
	- Babylonia: Variations, <i>Claude Almansi</i>	89
	- Babylonia: La parole aux lecteurs	90
Inseriti didattici	- N. 4 par Anita Rogna	- N. 5 par Michèle Rigonalli et al.
	- N. 6 von Susy Keller et al.	- N. 7 by Eliodoro S. Rodoni
Impressum	- Autori, presentazione	94

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		Le lingue nella maturità professionale Die Sprachen an der Berufsmaturität Les langues dans la maturité professionnelle Las linguas en la maturidad professiunala
	6	"Es gibt nichts Gutes, es sei denn, man tut es" <i>Christoph Flügel</i>
	8	Die Einführung der Berufsmaturität in der Schweiz <i>Andreas Marti</i>
	12	Sprachen und Sprachenunterricht an der Berufsmaturität <i>Aldo Widmer</i>
	19	Bilinguisme par immersion en classes de maturité professionnelle technique <i>Georges Vial</i>
	24	Der Fremdsprachenunterricht in der kaufmännischen Berufsmaturität <i>Heinz Weidkuhn</i>
	32	Die technische und kaufmännische Berufsmaturität an den Schulen Samedan und Davos <i>Bernard Weber</i>
	35	Gli esami di maturità professionale tecnica e commerciale <i>Claudia Celio</i>
	40	Deutsch und Englisch: Fremdsprachen an der SSQEA <i>Pia Gilardi-Frech / Rolf Züger</i>
	43	Die Weiterbildung im Fremdsprachenbereich <i>Wolfgang Simon</i>
	49	Berufsmaturität, Sprachenportfolio und internationale Sprachdiplome <i>Christoph Flügel</i>
	58	DELF/DALF: modularité des unités capitalisables <i>Mireille Venturelli/ Juliette France</i>
Inserto didattico		No. 17 L'habit fait le moine <i>Chantal Haegeli, Mireille Venturelli</i> No. 18 Il video: una scoperta didattica <i>Claudia Celio</i>
Ricerca	62	Je länger desto besser? <i>Robert Keiser-Stewart</i>
Curiosità linguistiche	68	Enfants au goût de fraise <i>Hans Weber</i>
Finestra	69	Personales Lernen am Computer <i>Andreas Röllinghoff</i>
Bloc Notes	73	L'angolo delle associazioni <ul style="list-style-type: none">• Association pour la promotion de l'enseignement plurilingue• LEDAFIDS
	75	L'angolo delle recensioni <ul style="list-style-type: none">• AAVV.: SOWIESO - <i>Deutsch als Fremdsprache für Jugendliche</i> , Langenscheidt (<i>Hanspeter von Flüe-Fleck</i>)
	77	Attualità linguistiche - Actualités des langues - Sprachen aktuell
	80	La redazione informa <ul style="list-style-type: none">• "Babylonia: richtungweisend für die europäischen Integrationsbemühungen"
	82	L'angolo delle lettere Agenda Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		L'apprendimento del lessico Wortschatzlernen L'apprentissage du lexique Emprender il vocabulari
	6	Parole, cultura, didattica... <i>Gianni Ghisla</i>
	7	Psycholinguistische Grundlagen der Wortschatzarbeit <i>Bernd Kielhöfer</i>
	18	Oltre i vocaboli: per un approccio didattico all'apprendimento del lessico <i>Gianni Ghisla</i>
	26	Wortschatz-Lernen ganzheitlich: effektiv und effizient <i>Martin Müller und Lukas Wertenschlag</i>
	32	Et maintenant, apprenez par coeur! <i>Grazia Bernasconi-Romano</i>
	38	L'apprendimento del lessico: bibliografia selettiva <i>Redazione</i>
Ricerca	39	Fenomeni di stereotipia nelle guide turistiche: clichés d'appellation <i>Malagrazia Margarito</i>
Inserto didattico		No. 19 Die Bedeutung von Wörtern <i>Margrit Hagenow-Caprez et al.</i> No. 20 Pioche et coche! Jeu de loto lexical thématique <i>Tamara Moor e Mireille Venturelli</i> No. 21 Wie aus Wörtern ein Wortschatz werden kann <i>Sigrid Andenmatten</i>
Curiosità linguistiche	44	Mexa(iop<j)a)aeiç- Metamorphosen <i>Hans Weber</i>
Finestra	46	Dalla competenza comunicativa alla competenza comunicativa interculturale <i>Daniela Zorzi-Calò</i>
Bloc Notes	54	L'angolo delle associazioni <ul style="list-style-type: none"> • Association pour la promotion de l'enseignement plurilingue • Methodische Grundsätze und Probleme des bilingualen Sachunterrichts <i>Wolfgang Butzkamm</i>
	65	Scambio <ul style="list-style-type: none"> • Pour de bon: échangez et changez! <i>Tamara Moor, Roselyne Rezzonico, Mireille Venturelli</i>
	67	L'angolo delle recensioni <ul style="list-style-type: none"> • UR, P. / WRIGHT, A. (Hg.) (1995): 111 Kurzrezepte für den Deutschunterricht (DaF). Interaktive Übungsideen für zwischendurch, Stuttgart/Dresden, Klett (Hanspeter von Flüe-Fleck) • SION, Ch. (Hg.) (1995): 88 Unterrichts rezepte Deutsch als Fremdsprache. Eine Sammlung interaktiver Übungsideen, Stuttgart/Dresden, Klett (Hanspeter von Flüe-Fleck)
	71	Informazioni <ul style="list-style-type: none"> • Die Reform der deutschen Rechtschreibung und die Schule <i>Christoph Flügel</i>
	72	Agenda
	73	Attualità linguistiche - Actualités des langues - Sprachen aktuell
	76	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		Il ruolo delle lingue nella riforma della maturità Die Rolle der Sprachen im Rahmen der gymnasialen Maturareform Le rôle des langues dans la réforme de la maturité La rolla da las linguas entaifer la refurma da la maturitad
	6	Vom Stoff-Durchnehmen zur Zielerreichung / A propos du contenu - de la révision aux buts <i>Urs Dudli</i>
	8	La nouvelle maturité et la place qu'elle attribue aux langues <i>Pierre-Gérard Fontolliet</i>
	11	Einige Gedanken zur laufenden Reform des Gymnasiums in der Schweiz <i>Rolf Dubs</i>
	17	La mise en oeuvre du plan d'études cadre <i>Charles de Carlini</i>
	22	La nouvelle maturité et l'enseignement de la deuxième langue. Libre choix ou dilemme contraint? <i>Interview à Marco Polli</i>
	25	Quelques idées-clés du PEC et du RRM <i>Max Krummenacher</i>
	29	Varianti didattiche e PQS - oppure: che me ne faccio degli obiettivi? <i>Marisa Rossi</i>
	33	Fingerübungen zur Maturaarbeit - Die Semesterarbeit am Gymnasium <i>Olten Sibylle Wyss-Hug</i>
	39	Thurgauische Mittelschulen: der Weg an den neuen Lehrplänen <i>Heinz Hafner / Josef Steiner / Emanuel Fabris</i>
	43	Perspektiven für eine zweisprachige Maturität <i>Christine Bucher, Barbara Tscharner, Vincenzo Todisco, Arnold Spescha, Gian-Peder Gregori</i>
	48	Gymnasialreformen - Herausforderung an die Weiterbildung <i>Armand Claude</i>
	53	Der Rahmenlehrplan aus der Sicht der Lernenden <i>Oliver Isepponi</i>
	57	Sprachenlernen <i>Maryline Tercier</i>
Ricerca	58	Mehrsprachigkeit in Gesellschaft und Schule: einige Ergebnisse der Volkszählung 1990 <i>Rita Franceschini</i>
Inserto didattico		No. 22 Journal de bord et travail en atelier <i>Max Krummenacher</i> No. 23 Synthese: das zentrale Anliegen <i>Marisa Rossi</i>
Il racconto	82	Piccole storie di lago - Palace Beach <i>Fabio Pusterla</i>
Finestra	69	Plurilinguisme, école, société et citoyenneté <i>Entretien avec Jacques-André Tschoumy</i>
	74	Deux manières d'agir sur la langue: Les réformes de l'orthographe française et allemande <i>Marmette Matthey</i>
	76	Rechtschreibung: welche Arbeitsmittel? Die neuesten Wörterbücher unter der Lupe <i>Jürg Niederhauser</i>
Bloc Notes	79	L'angolo delle recensioni
	84	Convegni
	86	Attualità linguistiche - Actualités des langues - Sprachen aktuell
	88	Agenda
	89	Programma, autori, impressum
	90	Babylonia 1992-1996: autori e contributi - Autoren und Beiträge

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		L'uso delle lingue ufficiali in Svizzera a livello federale e cantonale Die Amtssprachen in der Schweiz L'emploi des langues officielles en Suisse au niveau fédéral et cantonal L'applicaziun da las linguas uffizialas tar la Confederaziun e tar ils chantuns
	6	Staatliches Handeln ist auch sprachliches Handeln / L'action de l'état comme acte linguistique <i>Constantin Pitsch</i>
	8	Amtssprache - Sprachenpolitik zwischen Schutz und Förderung <i>Iwar Wertén</i>
	11	Das Sprachenrecht der Schweiz nach der Revision von Art. 116 BV <i>Martin Philipp Wyss</i>
	18	Die Verwendung der Amtssprachen in der Bundesverwaltung: Neue Möglichkeiten nutzen <i>Urs Albrecht</i>
	23	L'italiano, lingua ufficiale della Confederazione: un caso tipico per la (dis)parità tra le lingue ufficiali <i>Alfredo Snozzi</i>
	31	Conséquences des questions de langue sur la politique du personnel de l'administration fédérale <i>Sonia Weil</i>
	35	Canton de Berne: usage des langues officielles dans le canton ainsi qu'entre la Confédération et le canton <i>Michel Schwob</i>
	38	Amtssprachengebrauch und Zweisprachigkeit im Kanton Freiburg <i>Kurt Estermann</i>
	44	Die Verwendung der drei Amtssprachen Deutsch, Italienisch und Romanisch in Graubünden <i>Christian Brosi</i>
	45	Canton Ticino: l'uso delle lingue ufficiali nel Cantone e tra Confederazione e Cantone <i>Gianpiero Gianella</i>
	46	Le bilinguisme dans le canton du Valais <i>Henri v. Roten</i>
Ricerca	48	Amtssprachenregelungen in Finnland und in der Habsburgermonarchie 1848-1918 <i>Isolde Burr</i>
Il racconto	66	Conte du petit poisson rouge <i>Pierre Voélin</i>
Bloc Notes	63	L'angolo delle associazioni • Associazione per la promozione dell'insegnamento plurilingue
	68	L'angolo delle recensioni • BRAND, L.M. et al. (1995): <i>Die Schöne ist angekommen. Ein Grammatikkrimi.</i> München, Klett (Hanspeter von Flüe-Fleck) • MATTHEY, M. (1996): <i>Apprentissage d'une langue et interaction verbale.</i> Berne, Lang (Jean-François De Pietro)
	71	Informazioni
	73	Attualità linguistiche - Actualités des langues - Sprachen aktuell
	75	Agenda
	76	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale	
Tema		I testi autentici nelle L2 Authentische Texte in den L2 Les textes authentiques en L2 Texts autentics en las L2	
	6	Al di là dell'Ego: l'autentico Alter / Jenseits vom Ego: Das authentische Alter <i>Gianni Ghisla</i>	
	8	Authentische Texte und Fremdsprachendidaktik <i>Interview mit Hans Hunfeld</i>	
	16	Textes authentiques et didactique des langues étrangères <i>Trois questions posées à: René Richterich, Markus Meier, Brian Moses, Anne-Madeleine Rigolini</i>	
	19	Fabriquer des documents authentiques... <i>Jean-François de Pietro</i>	
	28	La réalité du texte dans l'enseignement : entre le fabriqué et l'authentique <i>Jean-Marc Luscher</i>	
	30	Exploitation de documents authentiques à l'école: une fenêtre ouverte sur le monde <i>Angela Redmer</i>	
	36	Text and task in English for Business Purposes <i>Gareth Hughes, Coryn Devogèle, Mireia Garcia i Muchart, Dörte Gluchowski</i>	
	43	Mozart und Salieri by Jessica: Eine didaktische Einheit zum Anschauen... <i>Rainer Nigg</i>	
	47	Je lis et je crée des images <i>Claude Gauthier et Thomas Lehmann</i>	
Ricerca	50	Vers l'autodictionnaire d'apprentissage <i>Robert Calisson</i>	
Inserto didattico		No. 24 Meinungsumfragen als authentische Texte im Unterricht <i>Leo Koch</i>	
Finestra I	60	m Bald nur noch Englisch? Obligatorischer Englischunterricht im Kanton Zürich • Ist Zürich eigentlich in der Schweiz? <i>Gianni Ghisla</i>	
Finestra II	64	Bildungsaustausch mit der sogenannten "Dritten Welt" <i>Robert Keiser-Stewart</i>	
Curiosità linguistiche	66	Auch eine Art der Benennung <i>Hans Weber</i>	
Bloc Notes	67	L'angolo delle recensioni	
	71	Informazioni	
	73	Attualità linguistiche - Actualités des langues - Sprachen aktuell	
	76	Programma, autori, impressum	

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		Il ruolo delle lingue nelle Scuole universitarie professionali Die Rolle der Sprachen im Rahmen der Fachhochschulen Le rôle des langues dans les Hautes écoles spécialisées La rolla da las linguas en las Scolas autas professiunalas
	6	Les hautes écoles spécialisées suisses <i>Jean Pierre Meylan, Fritz Wüthrich</i>
	16	Bedeutung und Praxis des Fremdsprachenunterrichts an niederländischen Fachhochschulen <i>Felicitas Platzer, Harry Koopman</i>
	19	Handlungsorientierung im kommunikativen Bereich <i>Pius Muff</i>
	25	Vom Mästen der Gänse zur kommunikativen Kommunikation <i>Heinz Hug</i>
	31	Das zentralschweizerische Technikum Luzern setzt auf Englisch und Italienisch <i>Petruschka Meyer-Brügisser</i>
	33	Kommunikation an der Hochschule für Wirtschaft <i>Pius Muff</i>
	36	Neue Wege für den Fremdsprachenunterricht / Nuove vie per l'insegnamento delle lingue / Nouvelles voies pour l'enseignement des langues <i>Christoph Flügel</i>
	43	Et la Suisse romande? <i>Rédaction</i>
	44	TANDEMunterricht und Immersion <i>Georges Muschiol</i>
	48	Von Märchen, Anleitungen und Faxbestellungen <i>Eva Kurt-Bachmann</i>
	52	What are the necessary adjustments for French students to give a good business presentation in English? <i>Valérie Gauthier</i>
Ricerca	60	Lernerfahrung Chinesisch: Evaluation einer Methode in der Lehrerbildung <i>Heather Murray, Francesca Roncoroni, Elisabeth Winiger</i>
Curiosità linguistiche	66	Les mots multipèdes - Vielfüssler <i>Hans Weber</i>
Il racconto	68	Wo die Zeit lang wird <i>Peter Bichsei</i>
Finestra	70	Viersprachige Schweiz: anderthalbsprachig plus Englisch? <i>Urs Altermatt</i>
	75	Englisch als obligatorisches Fach an den Volksschulen: Prellt der Kanton Zürich vor? <i>Robert Keiser-Stewart</i>
Bloc Notes	76	L'angolo delle associazioni • Associazione per la promozione dell'insegnamento bilingue • LEDAFIDS
	81	L'angolo delle recensioni
	83	Informazioni
	88	Attualità linguistiche - Actualités des langues - Sprachen aktuell
	91	Agenda
	92	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		Scambi linguistici Sprachaustausche Echanges linguistiques Barat da linguatg
	6	Die Schweiz als sprachliche Drehscheibe <i>Marcel Schwander</i>
	11	Zur Rolle von Sprach- und Kulturkontakten zwischen den Sprachregionen der Schweiz <i>Interview mit Peter Schmid</i>
	12	Sprachenaustausche und Schweizerische Kultur <i>Stefanie Brander</i>
	17	Sprachkontakte und Begegnungen im schweizerischen Bildungswesen <i>Silvia Mitteregger</i>
	23	Le bain total <i>Mireille Grosjean</i>
	25	Offene Stelle - Premier emploi - Primo impiego: berufliche Mobilität und Sprachkontakte <i>Eliane Scherrer</i>
	27	Austausch in der Berufsbildung am Beispiel des individuellen Lehrstellenaustauschs <i>Ewald Schraner</i>
	29	Les classes européennes du patrimoine <i>Annick Schneiter</i>
	31	Sprachaustausch: Ein Anliegen der Nordostschweiz / L'échange linguistique: une aspiration de la Suisse du Nord-Ouest <i>Jean Racine</i>
	35	Aarberg-Acquarossa: il piacere di incontrarsi... <i>Fabrizio Boo, Silavo De Antoni, Silvia Saglini</i>
	39	Genève-Hombrechtikon: Schüleraustausch - Echange <i>Alice Gambembo</i>
	41	Après l'échange, c'est pas la même chose <i>Victor Soudan</i>
	47	Faire de son bilinguisme plutôt un atout qu'une faiblesse <i>Nicolas Fournier</i>
	49	Das fremdsprachliche 10. Schuljahr im Kanton Freiburg / La dixième année linguistique dans le canton de Fribourg <i>Martin Johner, Patrice Blanc</i>
	53	Schwimmen lernen ohne unterzugehen <i>Hanspeter von Flüe-Fleck, Rahel Curiger</i>
	56	Schulkameraden und -kameradinnen als Sprachlehrer und -Sprachlehrerinnen <i>Valérie Zellweger</i>
	61	Edunet: un réseau télématique scolaire <i>Maurice Bettex</i>
	65	Changez d'aires pédagogiques! Der internationale Lehrpersonenaustausch im Aufwind <i>Peter A. Ehrhard et al.</i>
	66	Obiettivi dello scambio internazionale di insegnanti <i>ILA-Projektgruppe</i>
	67	Lehrpersonenaustausch als intensiv-Weiterbildung <i>Peter A. Ehrhard</i>
	70	Education comparée et échange d'enseignants <i>Jean-Paul Pazziani</i>
	73	Lehrpersonenaustausch im Dienste des Immersionsunterrichts <i>Rolf W. Siegwart</i>
	76	Gli scambi vissuti in prima persona: tre esperienze <i>Nicole Bontempo-Pellaud, Gary Holt, Tony und Christine Feller</i>
	79	Als Deutsch-Lektorin in Libérie (CZ) - ein Erfahrungsbericht <i>Katrin Gut</i>
Il racconto	82	Luce al pianterreno <i>Giorgio Orelli</i>
Inserito didattico		No. 25 Consigli pratici ... Tipps und Ideen ... Suggestions pratiques .. <i>Silvia Mitteregger</i>
Ricerca	84	À la découverte d'une culture étrangère <i>Emmanuelle de Pembroke</i>
Bloc Notes	89	Convegni
	91	L'angolo delle recensioni
	96	Attualità linguistiche - Actualités des langues - Sprachen aktuell
	98	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

Editoriale

Tema	II	ruolo delle lingue nelle Università Le rôle des langues dans les Universités Die Rolle der Sprachen an den Universitäten La rolla dais linguatgs a las Universitads
	6	Langues d'enseignement et langues enseignées dans les universités et les Hautes Ecoles en Suisse <i>Jean-Marc Luscher</i>
	8	Gehört die Vermittlung von Fremdsprachenkenntnissen zu den Aufgaben einer Universität? <i>Georges Lüdi</i>
	12	Le credo suisse romand <i>Jean-Marc Luscher</i>
	13	Les études de langues pour étudiantEs d'autres disciplines en Europe <i>Brigitte Forster Vosicki</i>
	19	Zweisprachiges Studieren an der Universität Freiburg <i>Michael Langner</i>
	25	Language teaching at the University of St. Gallen <i>John Bennett</i>
	28	Università della Svizzera Italiana: plurilinguismo come condizione-ambiente <i>Eddo Rigotti</i>
	30	De la linguistique appliquée à la didactique des langues <i>Daniel Coste</i>
	35	Sprach-los? <i>Anton Lachner</i>
	46	L'avenir du laboratoire de langues <i>Paul Mauriac</i>
	50	Englischer Zauber im Internet? Bericht einer «Merlin-Teilnehmerin» <i>Eva Roos</i>
	54	English for scientific communication at Swiss universities: "God helps those who help themselves" <i>Heather Murray, Silvia Dingwall</i>
	60	Enseignement des langues à l'université: critères politiques ou économiques? <i>François Grin</i>
Ricerca	65	Immersion: und kaum eine(r) merkts <i>Rico Cathomas, Werner Carigiet</i>
Inserto didattico	No. 26	"Ne donnez pas votre langue au chat" <i>Tamara Moor, Mireille Venturelli</i>
Il racconto	70	Metropolias <i>Rut Plouda-Stecher</i>
Curiosità linguistiche	72	Les péripéties du dindon <i>Hans Weber</i>
Finestra	74	The Frisian language in education <i>Pier Bergsma</i>
Bloc Notes	77	L'angolo delle recensioni
	82	Attualità linguistiche - Actualités des langues - Sprachen aktuell
	84	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		Aspetti del plurilinguismo Aspekte der Mehrsprachigkeit Aspects du plurilinguisme Aspects da la plurilinguitad
	6	Objectif: plurilinguisme individuel pour la Suisse du troisième millénaire? <i>Georges Lüdi</i>
	11	Percorsi multilingui nel recupero del dialetto in Ticino: il ruolo del francese <i>Bruno Moretti</i>
	16	Situazioni di plurilinguismo, commutazione di codice e mescolanza di sistemi <i>Gaetano Berruto</i>
	22	Mediale Diglossie oder asymmetrische Zweisprachigkeit? <i>Iwar Werten</i>
	36	L'intreccio di lingue in una città: il caso di Basilea <i>Rita Franceschini</i>
	44	Valutazione di varietà di italiano L2 da parte di giovani ticinesi <i>Francesca Antonini</i>
	50	L'integrazione sociale e linguistica dei bambini alloglotti nel Canton Ticino: analisi di alcuni casi <i>Emese Gulacsi</i>
	55	Il plurilinguismo letterario: considerazioni <i>Mattia Cavadini</i>
	58	Tavola rotonda
Inserto didattico		No. 27 Le tropique du Zèbre <i>Mireille Venturelli</i>
Dibattito		Débat sur les langues (encart)
Finestra	61	Les espérantophones suisses <i>Tazio Carlevaro</i>
Il racconto	64	Le faon et Du pain aux oiseaux <i>Janine Dufour</i>
Bloc Notes	66	L'angolo delle associazioni
	68	L'angolo delle recensioni
	72	Agenda
	74	Attualità linguistiche - Actualités des langues - Sprachen aktuell
	76	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale	
Tema		Multimedia e insegnamento delle lingue Multimedia im Fremdsprachenunterricht Multimédia et enseignement des langues Multimedia en l'istruzziun da linguas	
	6	Einführung <i>Anton Lachner</i>	
	8	On-line Ressourcen im Sprach- und Literaturunterricht <i>Christian A. Gertsch</i>	
	16	Computer im Sprachunterricht an Volksschulen <i>Roland Näf-Piera</i>	
	20	Wie kommen Lehrpersonen und Schüler ins Internet <i>Daniel Feusi</i>	
	24	Espace multimédia: description et approche critique <i>Laurence Vincent-Durroux, Cécile Poussar</i>	
	31	Apprendre à comprendre- VIFAX <i>Michel P. Perrin</i>	
	36	Lernpartnerschaft mit einem fernen Tandempartner <i>Helmut Brammerts</i>	
	40	TEXTHAUS: Ein Internet-Programm <i>Dimitri M. Ikonomu, Ernst Kretschmer</i>	
	43	Das Konzept zur "Lernsoftware Bonne Chance I und II" <i>Peter Nikiaus</i>	
	47	Sprachen lernen am Computer - REVOCA <i>Bruno Dahinden</i>	
	54	Das Sprachlabor im Umbruch <i>Emanuel Frey</i>	
	61	Software kritisch beurteilt <i>Anton Lachner</i>	
Inserto didattico		No. 28 Una fiaba per tante altre... <i>Franz, Willi</i>	
Curiosità linguistiche	73	Schweizer Auswanderer <i>Hans Weber</i>	
Finestra	74	Zugang zu fremder Schrift <i>hit Ciubotaru</i>	
	79	Sprachen in der Ingenieurpraxis <i>Siegfried Baruffol, Robert Keiser</i>	
Bloc Notes	83	L'angolo delle recensioni: testi sulla multimedialità	
	86	Informazioni	
	88	Agenda: "Les langues minoritaires en context", Coire 21-23.9.1998	
	90	Programma, autori, impressum	

Sommario
 Inhalt
 Sommaire
 Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		Lingua e cultura retoromance Rätoromanische Sprache und Kultur Langue et culture rhétoromanches Lingua e cultura retoromantscha
	6	Taidla tat, ins tucca ils zains-baselgia per Tschinquaisma <i>Clan Solèr</i>
	7	Die Sprachgeographie Romanischbündens <i>Lia rumantscha</i>
	9	Breve storia del retoromancio / Geschichte des Rätoromanischen <i>Lia rumantscha</i>
	13	Das Rätoromanische in der Statistik <i>Lia rumantscha</i>
	14	La Lia rumantscha <i>Lia rumantscha</i>
	16	DRG: Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun (Chur) <i>Claudio Vincenz</i>
	19	Der Verein Pro Svizra Rumantscha engagiert sich für "La Quotidiana" <i>Toni Contieni</i>
	21	Die romanische Jugendbewegung und die GiuRu <i>Eveline Nay</i>
	23	Bündnerromanische Literatur: eine kleine Skizze <i>Cht Riatsch</i>
	28	Der lange Weg zur Tageszeitung <i>Anna Maria Elmer-Cantieni</i>
	30	Pourquoi apprendre le romanche? <i>Nicolas Bühler</i>
	32	Le 'rumantsch grischun' <i>Lia Rumantscha</i>
	35	Möglichkeiten und Grenzen der Förderung des Rätoromanischen aus der Sicht des Bundes <i>Constantin Pitsch</i>
	38	Das Rätoromanische in der Sprachenpolitik des Kantons Graubünden <i>Arno Berther</i>
	42	Zukunftsstrategie der Lia rumantscha <i>Gioii A. Derungs</i>
	47	Die romanische Volksschule <i>Werner Carigiet</i>
	49	Gegenwart und Zukunft der Schulpolitik des Kantons Graubünden <i>Christian Sulser</i>
	51	Freud und Leid einer Romanischlehrerin <i>Wally Liesch</i>
	53	Lehrmittel machen dagegen sehr <i>Georges Darms</i>
	57	Das Romanische vor und nach der Mittelschulreform <i>Gian Peder Gregori</i> <i>/ Werner Carigiet</i>
	59	Romanische Schule der Zukunft: Gedankensplitter <i>Rico Cathomas</i>
	61	Romanisch an der Universität <i>Werner Carigiet</i>
	62	Gelebte Dreisprachigkeit. Das Sprachenmodell der Bündner Frauenschule <i>Heidi Derungs-Brücker</i>
Ricerca	64	Wer hat Angst vor der multikulturellen Schule? <i>Johanna Ziberi-Luginbühl</i>
Inserto didattico		No. 29 Entdecken wir die rätoromanische Sprache und Kultur/Scopriamo la lingua e la cultura romancia <i>Werner Carigiet</i>
Il racconto	74	Proprio andandomene ...e altri <i>Francesco Gesti</i>
Curiosità linguistiche	76	Choice by chance <i>Hans Weber</i>
Bloc Notes	78	L'angolo delle recensioni
	80	Attualità linguistiche - Actualités des langues - Sprachen aktuell
	84	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

Editoriale

Tema	Die Zukunft der Sprachen in der Schweiz : das Gesamtsprachenkonzept Il futuro delle lingue in Svizzera: il "Gesamtsprachenkonzept" Le futur des langues en Suisse: le "Gesamtsprachenkonzept" Il futur dals linguatgs en la Svizra: il "Gesamtsprachenkonzept"
	<i>Les langues en Suisse Simone Forster</i>
10	25 Jahre Sprachpolitik der EDK: Englisch wird obligatorisch / <i>25 ans de politique linguistique de la CDIP: l'anglais devient obligatoire</i>
11	Ein Gesamtsprachenkonzept für die Schweizer Schulen: Leitgedanken <i>Georges Lüdi</i>
14	Stellungnahmen zum GSK / Prises de position sur le "GSK"
24	Die Erziehungsdirektoren zum GSK / À propos du "GSK". L'avis des <i>directeurs de l'instruction publique - Interview</i>
29	Le Concept fribourgeois "Promotion de la langue partenaire" <i>Claudine Brohy</i>
32	Fremdsprachenunterricht in der Zentralschweiz <i>Monika Mettler</i>
34	Aktuelle Situation in der Ostschweiz bzw. im Kanton St.Gallen <i>Hans Ulrich Bosshard</i>
35	Fremdsprachenunterricht im Kanton Bern <i>Beat Mayer</i>
37	Das Gesamtsprachkonzept aus der Sicht des Bundesamtes für Kultur <i>Constantin Pitsch</i>
39	Come cancellare una lingua minoritaria: istruzioni per l'uso <i>Sandro Bianconi</i>
41	Zum „so genannten" Gesamtsprachenkonzept <i>Romedi Arquint</i>
44	Ein kühner Wurf mit einer interkulturellen Perspektive <i>Cécile Bühlmann</i>
49	VPOD: Fragen zur Lehrerausbildung für eine mehrsprachige Schule
50	Avait-on besoin de ce nouveau "Sprachenkonzept" pour la Suisse? <i>Marco Polli</i>
53	Anmerkungen zum Schweizer Gesamtsprachenkonzept <i>Hans-Eberhard Piepho</i>

Die Thesen des "GSK" finden sich auf den S. 14-23. /Le tesi del "GSK" si trovano alle pp. 14-23. / Les thèses du "GSK" se trouvent aux pages 14-23.
Homepage: <http://www.romsem.unibas.ch/sprachenkonzept/default.asp>

Inserto didattico	No. 30 "Le" tour de Babel ou le "Jeu du marchand de langues" <i>Paolo Buletti et Mireille Venturelli</i>
Didattica	54 Die Schweiz und ihre Sprachen. Eine Unterrichtseinheit zum Sprachen- <i>manifest Urs Dudli</i>
Finestra	58 • Von abzocken bis Zuchetti. Schulwörterbücher im Vergleich <i>Hanspeter von Flüe-Fleck</i>
	64 • Technologieunterstützter Sprachunterricht an Berufsschulen und in der Erwachsenenbildung <i>Robert Keiser-Stewart</i>
Bloc Notes	66 Convegni
	68 L'angolo delle recensioni
	75 Agenda
	78 Attualità linguistiche - Actualités des langues - Sprachen aktuell
	80 Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn
Contents

	4	Editoriale
Tema		European Language morirono Portfolio européen des langues Europäisches Sprachenportfolio Portfolio europeo delle lingue Portfolio europeic da las linguas
	6	Le Portfolio européen des langues: vers une citoyenneté démocratique / The European Language Portfolio: towards a democratic citizenship <i>Joe Sheils</i>
	8	Common tools to promote linguistic and cultural diversity, respect, tolerance and understanding in Europe <i>John L.M. Trim</i>
	10	Das europäische Portfolio für Sprachen: Konzept und Funktionen <i>Ingeborg Christ</i>
	14	The challenge of a European Language Portfolio (ELP) <i>Alan Dobson</i>
	16	Le portfolio suisse et ses implications sur la politique des langues <i>Cornelia Oertle Bürki</i>
	18	Die Bildungspolitische Bedeutung des Portfolio <i>Wolfgang Meyer-Hesemann</i>
	20	Why a European Language Portfolio looks promising <i>Irina Khaleeva</i>
	22	Een Europees Taalportfolio als onderdeel van de het toekomstig Nederlands onderwijsbeleid <i>Frans Lander</i>
	25	The European Common Reference Levels and the Portfolio <i>Brian North</i>
	29	Funktionen und wissenschaftliche Grundlagen der Kompetenzbeschrei- bungen im Sprachenportfolio <i>Günther Schneider</i>
	34	Facilitating language learners <i>Viljo Kohonen</i>
	36	Europäisches Sprachenportfolio: zur Entwicklung der Schweizer Version <i>Christoph Flügel</i>
	40	Das nordrhein-westfälische Portfolio der Sprachen für Schulen der Sekundarstufe I <i>Ursula Gerling, Eike Thürmann</i>
	45	Mon premier Portfolio des Langues <i>Francis Debyser</i>
	47	European Language Portfolio - Junior version <i>Patricia McLagan</i>
	49	Language Portfolio in Russia: first experience and perspectives <i>Mikhael Abovyan</i>

- 51 **Piloting a European Language Portfolio at the Linguistic Lyceum of Moscow State Linguistic University** *N. Koriakovsteva, Tatiana Yudina*
- 53 **Using the portfolio for self-assessment in Siberia** *Eduard Kurliand*
- 54 **The Dutch portfolio project** *Gé Stoks*
- 57 **Expérimentation hongroise** *Zsuzsa Darabos*
- 58 **A European Language Portfolio** *RolfSchärer*
- 61 **Tavola sinottica dei progetti**
- 62 **European Year of Languages 2001: towards a Language Portfolio for all** *Joe Sheils*

Finestra 64 "Nun wünschen wir Ihnen viel Erfolg beim Einstieg in die neue Rechtschreibung!" *Hanspeter von Flüe-Fleck*

Inserto didattici No. 31 **European Language Portfolio: Self-assessment Grid and Checklists**

- Bloc Notes 71** **L'angolo delle recensioni**
- 78 **Babylonia 0/92 - 4/98: temi e scelta di autori e contributi**
- 80 **Programma, autori, impressum**

Una tavola sinottica con i progetti e i relativi indirizzi si trova a p. 61
Eine Zusammenstellung aller Projekte mit Adressen findet sich auf S. 61
Vous trouverez un tableau synoptique des projets et toutes les adresse à p.61
You will find information and adresses of all projects on p. 61

Homepage: <http://culture.coe.fr/lang>



Babylonia 0/92 - 4/98

• **Temi e scelta di autori e contributi con una cedola d'abbonamento a p. 78**
 • *Themen, Autorenauswahl und Abo-Bulletin auf S. 78*
 • **Thèmes, un choix d'auteurs et un bulletin pour l'abonnement à p. 78**

• *Subjects, a selection of authors and contributions and a subscription form on p. 78*

Homepage: <http://babylonia.romsem.unibas.ch>

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		S'ouvrir aux langues Educazione plurilinguistica Begegnung mit Sprachen Educaziun plurilingua
	6	S'ouvrir aux langues... Jean-François de Pietro
	8	Vers la réalisation de moyens d'enseignement romands pour l'éveil aux langues Claire de Goumoëns
	12	Kinder entdecken Sprachen / Eveil aux langues Markus Kerschbaumer
	17	Fil, elefante leggero Paolo Buletti
	20	"...mais combien y a-t-il de langues dans le monde?" Jacqueline Billiez, Cécile Sabatier
	24	Des cours de langues... intégrés Nathalie Jaquet
	27	Una crociera con scalo nei Balcani Michel Darani
	30	«Hilfe! Help! Aiuto!» - keine Angst vor Sprachbegegnungen auf der Unterstufe Basil Schader
	32	Autour des «emprunts linguistiques» Jean-François de Pietro
	35	Linguistica e... gioco del calcio Elena Assunte
	36	Présentation de CREOLE
	37	"Nous parlons tous étranger" Dominique Macaire
	41	"Il faut rendre à César ce qui est à César!" Dominique Macaire
	43	Devenir chercheur pour apprendre... ou Le voyage des mots Jean-F. de Pietro (avec la classe de Mme Brauchli, Ecole Saint-Jean de Genève)
	45	Emprunts et code rigolo: causons europanto! Marinette Matthey
	48	Die romanischen Sprachen über Latein miteinander vernetzen Werner Nagel
	51	A quoi ça sert?... Michel Candelier
	55	Die Vielfalt der Sprachen und Kulturen - eine Chance für die Reform der Lehrerbildung? Cristina Allemann-Ghionda
	59	Evlang: une formation pour ceux qui ont donné leur langue au chat? Dominique Macaire
	64	La pluralité linguistique dans la formation des enseignants Dominique Jeannot
Inserto didattico	No. 32	Vous avez dit emprunt? Oui mais ... emprunt linguistique! Dominique Jeannot et Elisabeth Zurbriggen
Curiosità linguistiche	67	Von gefälligen Namen Hans Weber
Finestra	69	Les documents officiels: miroir des enjeux scolaires plurilingues Christiane Perregaux
Bloc Notes	74	L'angolo delle recensioni
	80	Informazioni
	81	Agenda
	82	Attualità linguistiche - Actualités des langues - Sprachen aktuell
	84	Programma, autori, impressum

Fondazione Lingue e Culture - klubschule migras: Les langues étrangères et la formation d'adultes: une nouvelle approche à l'aube du troisième millénaire. Forum: Coire, 12-13 nov. 1999. Informations à la page 66.

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		Français.ch - langue, littérature et culture en Suisse Français.ch - lingua, letteratura e cultura in Svizzera Français.cn - Sprache, Literatur und Kultur in der Schweiz Français.ch - linguatg, litteratura e cultura en Svizra
	6	Pour un français pluriel <i>Jean-François de Pietro</i>
	8	Histoire linguistique de la Suisse romande: quelques jalons <i>Andres Kristol</i>
	14	Blick auf das Französische der Westschweiz: Das Dictionnaire suisse romand (DSR) <i>Pierre Knecht</i>
	17	Die Einflüsse des Deutschen auf das Regionalfranzösische der Westschweiz <i>Giuseppe Manno</i>
	23	Les Romands et leur langue: des représentations contrastées <i>Pascal Singy</i>
	27	Avant le français, le patois <i>Glossaire des patois de la Suisse romande</i>
	31	A l'école des patois <i>Gisèle Pannatier</i>
	35	Come un capello sulla soupe <i>Cecilia Serra</i>
	38	Zur Situation des Französischen in der Deutschschweiz <i>Simona Pekarek Doehler</i>
	42	Brèves impressions de voyages... et de lectures, d'un Français "périphérique" <i>Henri Boyer</i>
	43	I can't get no satisfaction <i>Alain Meyrat</i>
	46	Pour une "politique" de la langue: la Délégation à la langue française de la Suisse romande (DLF) <i>Marie-José Béguelin, Jean-François de Pietro et Gabriela Zahnd</i>
	50	Le Fichier français de Berne <i>Patrick Bergen</i>
	52	La Maison latine
	54	Die Literatur der Suisse romande — auch für die Schule <i>Gérald Froidevaux</i>
	57	Le droit de mal écrire <i>Jérôme Meizoz</i>
	63	Enseigner le français de Suisse romande à l'école? Faites seulement! <i>Martine Wirthner</i>
	66	L'opinion des enseignants de français L2

Avec des textes d'élèves et des extraits de textes littéraires, des "excursions", de S. Corinna Bille, Jacques-Étienne Bovard, Anne Cuneo, Mireille Kuttel, Monique Laederach, Amélie Plume et Jean-Bernard Vuillème.

Inserto didattico	No. 33	"Dis, comment qu'tu causes?" <i>Serge Érard</i>
Curiosità linguistiche	68	Of Euros and Rappen <i>Hans Weber</i>
Finestra	70	• 'Motokaa', 'un carro a motore' o una 'sedia calda'? <i>Maddalena Toscano</i> • "Technisches Englisch" : Ausbildung und Zertifikat <i>Robert Keiser-Stewart</i>
Bloc Notes	74	L'angolo delle recensioni
	81	Informazioni
	83	Agenda
	84	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		Mehrsprachiger Unterricht Enseignement plurilingue Insegnamento plurilingue Instruiziun plurilingua
	6	L'enseignement bilingue, espoirs, réalisations et interrogations <i>Jacques Weiss</i>
	9	Gedanken zu einer Didaktik des immersiven Unterrichts <i>Christine Le Pape Racine</i>
	12	Schulpraktische Erfahrungen mit Immersionsmodellen im Wallis <i>Gabriela Fuchs</i>
	16	Vous avez dit enseignement Bi(e)lingue? <i>Christian Merkelbach</i>
	20	Bilingualer Unterricht in Speicher (AR) <i>Peter Klee</i>
	23	Expérience interculturelle et immersion: une rencontre manquée? <i>Marinette Matthey</i>
	25	Bilinguisme, oder: Sprache entsteht durch den Gebrauch <i>Armin Imstepf</i>
	27	L'immersion réciproque - ou quand ça circule dans les deux sens <i>Claudine Brohy</i>
	29	Trois modèles d'immersion réciproque allemand-français au niveau post-obligatoire <i>Franz Brügger, Rolf Siegwart, Yves Anderegg</i>
	32	Die "rätoromanische Immersion" <i>Rico Cathomas</i>
	35	Fremdsprachen an den Fachhochschulen: Immersion als Ausweg? <i>Fredy Sidler</i>
	36	A volte la comunicazione è impossibile... aber für uns ist alles möglich <i>Stefania Cavagnoli</i>
	41	The Irish Experience <i>Tina Hickey</i>
	43	L'immersion en Australie <i>Michèle de Courcy</i>
	45	Unterrichtsmaterialien für den bilingualen deutsch-französischen Erdkundeunterricht <i>Hans-Ludwig Krechel</i>
	50	Prêt - à - partir <i>Brigit Eriksson</i>
	52	Profil einer Lehrerinnenausbildung <i>Otto Stern</i>
Ricerca	55	• Enseignement des langues par immersion: quel profit pour la langue? <i>Laurent Gajo</i>
	61	• Enseignement des langues par immersion: quel profit pour les disciplines? <i>Cecilia Serra, Laurent Gajo</i>
Inserto didattico	No. 34	Le prix du café et la pêche au thon <i>Laurent Tschumi</i>
Curiosità linguistiche	66	Your Plural is My Singular <i>Hans Weber</i>
Finestra I	68	• Quelles chances pour la "compréhension confédérale"? <i>Paolo Barblan</i>
Finestra II	71	• Die Förderung des Fremdsprachenlernens: Das Freiburger Konzept <i>Ida Bertschy</i>
Finestra III	74	• Quelles langues? La parole aux parents / Quali lingue? La parola ai genitori <i>Erika Millet, Stefano Baragiola</i>
Bloc Notes	75	Convegni • "Le défi multilingue": Compte-rendu de la conférence des 8 et 9 mai 1999 à Bruxelles <i>Eva Roos</i>
	76	L'angolo delle recensioni
	81	Informazioni
	82	Attualità linguistiche - Actualités des langues - Sprachen aktuell
	84	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		Lernerfahrungen reflektieren - Lernerfolge beurteilen Riflettere sulle esperienze di apprendimento - valutarne i risultati Réfléchir sur les expériences d'apprentissage - en évaluer les résultats Reflectar experienzas d'emprender - valitar lur success
	6	Lernerfahrungen reflektieren und Lernerfolge beurteilen <i>Günther Schneider</i>
	10	Evaluation in den "Fremdsprachen": Chancen und Grenzen <i>Urs Moser</i>
	15	Student reflection in portfolio assessment: making language learning more visible <i>Viljo Kohonen</i>
	19	Selbstbeurteilung im Fremdsprachenunterricht — eine Utopie? <i>Mats Oscarson</i>
	23	Erfahrungen mit dem Europäischen Sprachenportfolio in der Schweiz <i>Peter Lenz</i>
	29	Evaluation im frühen teilimmersiven Fremdsprachenunterricht <i>Daniel Stotz</i>
	33	L'évaluation dans l'enseignement immersif - la quadrature du cercle? <i>Claudine Brohy, Monique Pannatier</i>
	36	Evaluer un stage linguistique <i>Hans-Peter Hodel</i>
	41	Comment peut-on évaluer les compétences socioculturelles de l'étudiant en situation de mobilité? <i>Aline Gohard-Radenkovic</i>
	47	"In Ontario kann es vorkommen, dass ein Mädchen von 15-16 Jahren mit ihrem Baby zur Schule kommt" <i>Leo Koch</i>
	50	Adaptive Testing <i>Brian North</i>
	55	Online-Tests, ausprobiert! <i>Michael Langnev</i>
	60	Die Entstehung von Lernkontrollen zu Bonne chance! <i>Ida Bertschy</i>
	62	Internationale Sprachenzertifikate aus der Sicht von Schweizer Testautorinnen <i>Thomas Studer</i>
	67	Nützliche Bücher, Zeitschriften und Internet-Adressen zum Thema <i>Verschiedene Autoren</i>
Ricerca	74	Über den Monolingualismus der Schweizer Schulen und seine Folgen für mehrsprachige Schülerinnen <i>Romano Müller</i>
A pagina 46 si trova la presentazione di alcune manifestazioni delle associazioni APEPS e VALS/ASLA		
Inserto didattico		No. 35 Wie entwickelt man kommunikative Aufgaben zur (Selbst-) Beurteilung? <i>Cornelia Gick</i>
Curiosità linguistiche	81	Histoire de boîte <i>Hans Weber</i>
Bloc Notes	83	L'angolo delle recensioni
	88	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		Italiano.ch - lingua, letteratura e cultura in Svizzera Italiano.ch - Sprache, Literatur und Kultur in der Schweiz Italiano.ch - langue, littérature et culture en Suisse Italiano.ch - linguatg, litteratura e cultura en Svizra
	6	Ticino e ticinesi doc/AOC/mit Prädikat <i>Enrico Morresi</i>
	10	L'italiano in svizzera: una panoramica sulle sue forme d'esistenza <i>Bruno Moretti</i>
	18	Italiano 'di moda' e adozione linguistica nella Svizzera tedesca: valenze moderne di una lingua minoritaria <i>Rita Franceschini</i>
	23	Tessin - Bilder eines Lebensraums. Ein Buch von Beat Allenbach
	24	Qualche coordinata storica, politica, geografica ad uso di un adolescente <i>Pasquale Genasci</i>
	27	Dalle Alpi al mondo intero: gli emigranti e le loro lettere <i>Giorgio Cheda</i>
	33	Il Grigioni italiano: un mondo da scoprire a scuola <i>Vincenzo Todisco</i>
	42	I giovani nel Grigioni italiano <i>Marcello Criizer, Patrick dovanoli, Gerry Mottis, Daniele Papacella</i>
	46	Poesia no o poesia sì? <i>Giovanni Orelli</i>
	50	Von der schönsten Sprache, die es gibt... et pour effacer les barrières imaginaires qui séparent notre pays... <i>Gianni Ghisla</i>
	54	Bibliografia
	55	La Costa dei Barbari <i>Giovanni Mascetti</i>
		<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"><i>Angoli di letteratura: racconti brevi, poesie o estratti di testi letterari di Aurelio Buletti, Hermann Hesse, Fabrizio Locarnini, Plinio Martini, Alberto Nessi, Elio Scamara, Giuseppe Zoppi.</i></div>
Inserto didattico		No. 36 4 itinerari ticinesi: proposte per conoscere la realtà ticinese fuori dagli stereotipi turistici <i>Giovanni Mascetti e Mireille Venturelli</i>
Curiosità linguistiche	56	Curiosità italiane conosciute dappertutto <i>Hans Weber</i>
Bloc Notes	58	L'angolo delle associazioni • Von der Zweisprachigkeit zur Dreisprachigkeit <i>Pia Effront</i>
	61	L'angolo delle recensioni
	71	Attualità linguistiche - Actualités des langues - Sprachen aktuell • Sprachengesetz und Sprachunterricht: Das Parlament regt sich
	76	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		Lehrwerke im Fremdsprachenunterricht Les manuels dans l'enseignement des langues secondes I manuali nell'insegnamento delle lingue seconde Manuels en l'instruction dals linguatgs
	6	Lehrmittel 2000: Didaktischer Konsens und Realisierungsvielfalt <i>Francesca Roncoroni</i>
	10	Le choix de nouveaux moyens d'enseignement d'allemand <i>Michel Nicolet</i>
	14	Fremdsprachenunterricht und Lehrwerkentwicklung im Umfeld föderalistischer Schulstrukturen <i>Rudolf Walther</i>
	17	La transposition didactique de notions communicatives dans les manuels de langue seconde <i>Itziar Plazaola Giger, Matthias Marschall</i>
	22	EOLE, des outils didactiques pour un éveil aux langues, ou: les moyens d'enseignement ont-ils une âme?... Jean-François de Pietro
	26	Unterrichtsmaterialien für den zweisprachigen Unterricht <i>Anne Leopold-Mudrack</i>
	30	The Eponymous Coursebook <i>Jean Rüdiger-Harper</i>
	32	L'insegnamento del tedesco L2 e i libri di testo in Italia <i>Maddalena Martini</i>
	35	"Envol" prend son essor <i>Christine Le Pape Racine, Peter Klee</i>
	40	"Wie und was kann ich damit lernen?" <i>Lukas Wertenschlag</i>
	46	Die eigene Brille putzen... <i>Martin Müller</i>
	51	Deutsch für fremdsprachige Kinder - ein neues Lehrmittel entsteht <i>Claudio Nodari</i>
	54	Die Meinung der Englischlehrerinnen "Hotline" auf dem Prüfstand <i>Francesca Roncoroni</i>
Inserto didattico		No. 37 "BD" comme Beaucoup D'histoire <i>Mireille Venturelli</i>
Curiosità linguistiche	56	Ahl Ces désinences latines! <i>Hans Weber</i>
Bloc Notes	58	L'angolo delle recensioni
	63	Informazioni
	66	Attualità linguistiche - Actualités des langues - Sprachen aktuell
	68	Programma, autori, impressum

- 56 **Mon premier Portfolio des langues: Bilan pratique de l'expérimentation**
Christine Tagliante
- 59 **Portfolio: istruzioni per l'uso** *Catherine Petition*
- 61 **Politique de l'enseignement des langues en Hongrie** *Gabor Boldizsár*
- 62 **Experiences in Hungary with the ELP in a minority language**
Piroska Gyongyosi, Irén Majercsik Tóthné
- 63 **Se connaître, se présenter et s'ouvrir aux autres** *Zsuzsanna Dembrovszky*
- 65 **Partenaires de la réussite** *Zsuzsa Darabos*
- 67 **Using the ELP in English language programmes for immigrants to Ireland**
Barbara Lazenby Simpson, David Little
- 69 **The evaluation of the Dutch pilot** *Joke Alkema, Jelle Kaldewaij, Jan van Tartwijk*
- 70 **Facilitating a ELP: the multilingual classroom in the Netherlands**
Peter Broeder
- 73 **Psychological aspects of introducing the ELP into the school community**
Volgina Maria Nikolayevna
- 74 **The Role of the ELP in the System of School Education** *Yurova NA*
- 75 **Perspektiven der Benutzung des Sprachenportfolios im System unserer
Lehrerfortbildung** *Gahna Sauomstheva*
- 76 **Le programme de pilotage dans la région de Nijni -Novgorod**
Olga G Oboremko
- 77 **The ELP in Slovenia: our experience and perspectives** *Ana Dovzan Troha*
- 79 **The Student Language Portfolio project** *Katja Diagar, Petra Zaransek,
Bernarda Kosem*
- 82 **What do we think of the Junior European Language Portfolio?**
Patricia McLaqan
- 84 **Report on the European Portfolio Pilot for Adult and Vocational Language
Learning** *John Thorogood*
- *The views expressed in the articles are not necessarily those of the editorial board of *Babylonia*.*
 - *Die in den Beiträgen vertretenen Meinungen sind für die Redaktion nicht verpflichtend*
 - *Le opinioni espresse negli articoli non impegnano la redazione*
-
- Bloc Notes** 86 L'angolo delle recensioni
- 90 Attualità linguistiche - Actualités des langues - Sprachen aktuell
- 96 Programma, **autori**, ringraziamenti, impressum

Babylonia: Special Promotions, p. 94

<http://babylonia.romsem.unibas.ch>

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn
Contents

	4	Editoriale
Tema		European Language Portfolio II Das europäische Sprachenportfolio II Il Portfolio europeo delle lingue II Le Portfolio européen des langues II Il Portfolio europeic da las linguas II
	6	The challenges for the European Language Portfolio (ELP) /Portfolio Européen des Langues (PEL): quelques défis <i>Joseph Shells</i>
	7	Der standardisierte paneuropäische Sprachenpass für Erwachsene <i>Christoph Flügel</i>
	9	Validation of ELP models <i>Pavel Cink</i>
	11	Portfolio-oriented foreign language education and the teacher's professional development <i>Viljo Kohonen</i>
	15	Die Entwicklung der Schweizer Version des ELP <i>Günther Schneider</i>
	21	Le PEL, valeur ajoutée au dossier de candidature? <i>Simone Fehlmann</i>
	24	The EAQUALS-ALTE Adults' Version of the ELP <i>Peter Brown</i>
	27	Das ESP im Hochschulbereich <i>Brigitte Forster Vosicki</i>
	30	Das Europäische Sprachenportfolio in Österreich <i>Wernfried Krieger, Adelheid Mangold-Renner, Daniela Weitensfelder</i>
	32	Der Beitrag von Erprobungen zur Portfolio-Entwicklung <i>Peter Lenz</i>
	35	Portfolio européen des langues, une expérience neuchâtoise <i>Sonja Vaucher de la Croix</i>
	37	Curiosité et méfiance... et des aspects qui séduisent <i>Tanja Jerman</i>
	39	Some comments on the ELP, primarily for potential users in Swiss Technical Schools <i>John Kidner</i>
	41	Kohärenz und Transparenz im Benoten der mündlichen Kommunikation <i>Hans-Peter Hodel</i>
	44	Lernbegleiter - compagnon de route - compagno di viaggio - companion to language learning <i>Leo Koch</i>
	46	Sprachenportfolio und Beurteilung der Kompetenzen <i>Ida Bertschy</i>
	48	L'introduzione del PEL nelle scuole professionali in Ticino <i>Pia Gilardi-Frech</i>
	50	Learners' self-assessment in the ELP: a tool for communication in education <i>Radka Perclová</i>
	51	Children's motivation from the Language Portfolio <i>Jana Hindlsova</i>
	52	Selbstevaluation im frühen Fremdsprachenunterricht <i>Milena Zbranková</i>
	54	Portfolio européen des langues: pour une exploitation réussie <i>André Clément</i>

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale	
Tema		Die Schweiz, die Sprachen und 10 Jahre Babylonia La Svizzera, le lingue e 10 anni di Babylonia La Suisse, les langues et 10 ans de Babylonia La Svizra, ils linguatgs e 10 onns Babylonia	
	6	Dieci anni - dix ans - zehn Jahre - diesch onns <i>Redazione</i>	
	10	Bald ein neues Sprachengesetz? / Verso una nuova legge federale sulle lingue? / Vers une nouvelle loi sur les langues?	
	12	Sprachengesetz / Legge sulle lingue / Loi sur les langues / Lescha da linguas	
	15	Der verfassungsrechtliche Rahmen des Sprachenrechts des Bundes <i>Luzius Mader</i>	
	23	Réponse à la consultation sur le l'avant-projet de la loi fédérale sur les langues <i>Fondation Langues et Cultures</i>	
	24	Die EDK zum Sprachengesetz des Bundes: Gute Grundlage für die Weiterarbeit <i>Gabriela Fuchs (EDK)</i>	
	26	L'avant-projet de loi sur les langues et la compréhension: il reste du chemin à parcourir <i>François Grin</i>	
	28	Vous n'êtes pas bilingue? Devenez trilingue! <i>Philippe Perrenoud</i>	
	35	Demokratie- und Didaktikprüfung für die Sprachen? <i>Gianni Ghisla</i>	
Curiosità linguistiche	38	Curieusement vôtre - Hommage à Hans Weber <i>Mireille Venturelli</i>	
	Finestra I 39	Une expérience plurilingue <i>Béatrice Mayor, Verena Péquignot</i>	
	Finestra II 44	A Christoph Flügel	
	Finestra III 49	Anche il Ticino fa rotta sull'inglese? <i>Gianni Ghisla</i>	
Bloc Notes	51	L'angolo delle recensioni	
	55	Manifest davart la situaziun dal rumantsch	
	56	Agenda	
	57	Détours de Babel / Babylonische Umwege / Il Tradut-torre di Babele Soluzioni: traduzioni delle parole e lingue / Solutions: traduction des mots et langues / Lösungen: Übersetzung der Wörter und Sprachen	
	60	Programma, autori, impressum	

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		English.ch Anglais.ch Englisch.ch Inglese.ch Ingles.ch
	6	Introduction / Introduction au thème / Einführung zum Thema
	8	L'anglais dans l'école obligatoire/Englisch in der Volksschule, l'opinion de / Die Meinung von Martine Brunschwig Grafet / und Carlo Schmid-Sutter
	10	English is not English Arthur van Essen
	16	English in the New World David Crystal
	18	English for embryos? Hans Fässler
	20	War Latein einst, was Englisch heute ist? Alois Stolz
	22	Grenzenlose Kommunikation? Ulla Kleinberger Günther
	25	Englisch im Berufsschulunterricht Albin Reichlin
	27	UCLES Business English Certificates (BEC) Alison Taylor
	30	The English Presence in Switzerland Jean Rudiger-Harper
	32	Englisch in Zürich - no such thing as a free lunch Daniel Stotz
	38	Englisch an der gymnasialen Matura Urs Dudli
	44	English for Kids in Switzerland Ruth Benveggen
	46	On preparing the palate for a new blend of English breakfast* Linda Taylor
	47	The Lexical Approach in the classroom: collocation dominoes Raphael Stoll
	48	Beyond the Lexical Approach Sheila M. Spencer
	50	Metaphorically speaking Michael Rundell
	52	Acquiring business vocabulary at 'Fachhochschule' level: learner independence and the role of L1 Victor Boutellier, Gordon Millar
	56	WebQuest: task-based learning in a digital environment Gé Stoks
Ricerca	59	Are Swiss English teachers ready for Euro-English? Heather Murray
Inserto didattico		No. 40 Skilled readers versus skilled readers Martin Mani No. 41 A Mini-Project Nicholas Willis
Curiosità linguistiche	64	Words of Double Lineage Hans Weber
Finestra	66	Babylonia à Expo.02! Jacques-André Tschoumy
Finestra sul Forum	67	Eine Entgegnung zu Philippe Perrenouds Artikel in Babylonia 4/2001 Daniel Stotz Some thoughts on three articles that appear in Babylonia 4/2001 Anthony Wood
Bloc Notes	69	L'angolo delle recensioni
	74	Informazioni
	75	Agenda
	76	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		Strategie nell'insegnamento / apprendimento delle L2 Strategien für den Sprachunterricht und das Sprachenlernen Stratégies dans l'enseignement / apprentissage des L2 Strategias da l'instruir e da l'emprender L2
	6	Strategie nell'insegnamento delle L2, ma come? <i>Strategien im L2-Unterricht, aber wie?</i>
	7	Lernstrategien und autonomes Lernen <i>Claus Altmayer</i>
	14	Comprendre les langues voisines: pour une didactique de l'intercom- préhension <i>Louise Dabène</i>
	17	Selbstevaluation <i>Susy Keller, Maruska Mariotta</i>
	20	Developing learning strategies through portfolios <i>Debra Ali-Lawson, Beverly Langsch-Brown, Maryanne Strahm-Armato</i>
	26	Stay cool - Move on - Go for it <i>Corina Volonte</i>
	29	Der Wochenplan: Eine Strategie zur Förderung der Selbständigkeit <i>Simone Schläpfer</i>
	32	Awareness- und Immersionsstrategien mit landeskundlichen Themen <i>Sylvia Fischer</i>
	37	The Successful Reader <i>Jean Rudiger-Harper</i>
	39	Quelles stratégies pour apprendre / enseigner le vocabulaire? <i>Susanne Wokusch</i>
	45	Exceptional learners I have known <i>Seth Lindstromberg</i>
	47	lo studio, W il bigino <i>Raffaella Cifaratti</i>
Ricerca	50	Quand les langues se confrontent, qu'est-ce qu'elles se racontent? des histoires de rencontre <i>Véronique Castellotti</i>
	55	Autonomes Grammatiktraining in der Mediathek <i>Cornelia Gick</i>
Curiosità linguistiche	59	Scacco pazzo <i>Hans Weber</i>
Finestra	61	Keine Fremdsprache ohne Erstsprache <i>Peter Sieber</i>
	65	Urge un progetto di educazione linguistica comprensivo di L1 e L2 Un commento all'articolo di Peter Sieber <i>Gianni Ghisla</i>
Bloc Notes	67	L'angolo delle recensioni
	73	Agenda
	74	Attualità linguistiche - Actualités des langues - Sprachen aktuell
	76	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale	
Tema		Le competenze linguistiche Sprachkompetenzen Les compétences langagières Cumpetenzas linguisticas	
	6	Quelques remarques sur la notion de compétence <i>Jean-Paul Bronckart</i>	
	11	L'enseignement des langues étrangères: questions d'efficacité et de justice sociale <i>François Grin</i>	
	16	The common European framework as a tool for teacher training and development <i>Frank Heyworth</i>	
	18	Preparing students for international examinations <i>Ann Humphry-Baker</i>	
	21	Sprachkurse oder Kommunikationstraining? <i>Patricia Pullin, Elisabeth Szilagyi - Laffay, Gabriele Thelen</i>	
	26	Un champ nouveau, des barrières à faire tomber... <i>Jean-François de Pietro</i>	
	32	Reformieren mit Profil <i>Daniel Stotz, Lukas Wertenschlag</i>	
Ricerca	41	Wie mehrsprachig sind die Studierenden an der Universität Basel? <i>Georges Lüdi, Martina Beranek</i>	
Inserto didattico		No. 42 Task-based language learning <i>Giovanni Mascetti, Gé Stoks</i>	
Curiosità linguistiche	50	Mots volages <i>Hans Weber</i>	
	52	La fine dell'italiano nel canton Uri <i>Peter Hochstrasser</i>	
	58	Acquiring cultural knowledge through content-enriched instruction <i>Maria Duenas</i>	
Bloc Notes	63	L'angolo delle recensioni	
	68	Programma, autori, impressum	

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		Le teorie dell'apprendimento delle lingue Sprachlerntheorien Les théories de l'apprentissage des langues Teorias d'emprender linguatgs
	8	Fremdsprachenlernen als Konstruktion <i>Dieter Wolff</i>
	15	Zum Artikel von Dieter Wolff - Eine Diskussionsrunde mit Dozierenden für Englisch an der Zürcher Hochschule Winterthur <i>Nick Bell, Tessa Meuter, Hans Schütz, Daniel Stotz</i>
	19	The role of the mother tongue in second language learning <i>Ineke van de Craats</i>
	23	Discussion about Van de Kraats' article <i>Gé Stoks</i>
	24	Situer l'acquisition des langues secondes dans les activités sociales <i>Simona Pekarek Doehler</i>
	30	Was macht Sprachenlernen effektiv(er)? - Fragen und Anmerkungen zum Beitrag von Simona Pekarek Doehler <i>Thomas Studer</i>
	35	Lernen als Verarbeitung von Informationen <i>Stefanie Neuner</i>
	40	Die "teachability"-Hypothese <i>Torsten Schlak</i>
Ricerca	45	L'enseignement bilingue au niveau secondaire I <i>David Golay</i>
Curiosità linguistiche	48	Curioso slancio (linguistico) <i>Hans Weber</i>
Finestra I	50	Eine zweite Sprache für alle Lehrlinge <i>Willy Nabholz</i>
	53	Die Lehrlinge zur Sprache bringen <i>Esther Jansen O'Dwyer</i>
Finestra II	61	Jean Racine, ambassadeur du plurilinguisme <i>Jacques Weiss</i>
Finestra III	62	A visit to London - A WebQuest for students
E-mail dal mondo	63	Aus Singapur <i>Daniel Stotz</i>
Bloc Notes	64	L'angolo delle recensioni
	68	Informazioni
	69	Agenda
	70	Attualità linguistiche - Actualités des langues - Sprachen aktuell
	72	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

4	Editoriale
Tema	I giochi didattici nell'insegnamento delle L2 Didaktische Spiele im Fremdsprachenunterricht Les jeux didactiques dans l'enseignement des L2 Gieus didactics en l'instrucziun da L2
7	Einleitung / Introduzione <i>Dorothea Lévy-Hillerich</i>
8	Nachdenken über Spiele <i>Michael Koenig</i>
18	Du jeu à l'enjeu, ou passage du jeu-play au jeu-game par la règle et les consignes <i>Annie Fayolle Dietl, Dorothea Lévy-Hillerich</i>
21	Jeux et enjeux à l'école primaire <i>Patricia Chighini</i>
27	Spiele in Lehrwerken / Jeux dans les manuels de langue <i>Pierre-Félix Delay, Lucrezia Marti, Hannelore Pistorius, Daniele Stalder</i>
31	Berufsorientiertes und interkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht an Hand von spielerischen Formen <i>Dorothea Lévy-Hillerich</i>
38	Jeux algébriques ou comment jouer avec le langage <i>Annie Fayolle Dietl</i>
43	Le jeu dans la démarche Education et Ouverture aux Langues à l'Ecole <i>Elisabeth Zurbriggen</i>
47	Spielerisch die Schweiz entdecken / Découvrir la Suisse en jouant <i>Hannelore Pistorius</i>
51	"All work and no play makes Jack a dull fellow" <i>Jean Rüdiger-Harper</i>
54	Le jeu: une idée de plaisir <i>Mireille Grosjean</i>
58	Creativity in EFL Exercise Making <i>Mario Rinvoluceri</i>
61	Mit kleinen literarischen Texten spielend umgehen <i>Dorothea Lévy-Hillerich</i>
62	Piccolo esercizio di italiano per piccoli uomini <i>Maria Grazia Amerio Klostermann</i>
<hr/>	
Ein ausgewählte Bibliographie zum Spiel in der L2-Didaktik findet sich auf der Homepage von Babylonia / <i>Una bibliografia selettiva sul gioco nella didattica delle L2 si può trovare sul sito di Babylonia: www.babylonia-ti.ch.</i>	
Inserto didattico	No. 43 Geld, Geld, Geld... Entdecken wir Europa / Soldi, soldi, soldi... Scopriamo l'Europa / Argent, argent, argent... Découvrons l'Europe <i>Dorothea Lévy-Hillerich</i>
Il racconto 64	Gita scolastica <i>Alberto Moccetti</i>
Finestra I 66	• Fondazione Lingue e Culture: Impegno in favore della nuova legge federale sulle lingue / <i>Engagement im Hinblick auf das neue Sprachengesetz / L'engagement en faveur de la nouvelle loi sur les langues</i> <i>Gianni Ghisla</i> • Die Stiftung Sprachen und Kulturen: eine Idee, die lebt! <i>Rolf Schärer</i>
Finestra II 69	Interaction, acquisition, enseignement Une réaction aux commentaires réunis par Thomas Studer (Babylonia, 4/02) <i>Simona Pekarek Doehler</i>
E-mail dal mondo 73	Aus Kuching, Sarawak, Malaysia <i>Daniel Stotz</i>
Bloc Notes 74	L'angolo delle recensioni
79	Informazioni
80	Agenda
81	Attualità linguistiche - Actualités des langues - Sprachen aktuell
84	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		La grammatica nell'insegnamento delle L2 Die Grammatik im Fremdsprachenunterricht La grammaire dans l'enseignement des L2 La grammatica en l'instrucziun da L2
	6	Einleitung / Introduction <i>Hannelore Pistorius</i>
	9	Grammatikunterricht als Schule der Aufmerksamkeit <i>Paul R. Portmann-Tsellkas</i>
	19	Gedanken zum Grammatikunterricht <i>Erwin Tschirner</i>
	22	Grammatik und Sprechen im Fremdsprachenunterricht <i>Erik Kwakernaak</i>
	30	Teaching grammar: all for the birds? <i>Bettina Boss, Louise Jansen</i>
	36	Une pratique de la différenciation <i>Blaise Extermann</i>
	40	De la grammaire implicite à la grammaire explicite <i>Maurice Laurent</i>
	48	Un bel problema <i>Dario Corno</i>
	55	Où en est le statut de l'erreur? <i>Françoise Crochot</i>
	60	Metasprachliche Reflexion, Diglossie und Fremdsprachenlernen <i>Ingo Thonhauser</i>
	66	Was halten Schüler vom Grammatikunterricht? <i>Hannelore Pistorius</i>
	68	What grammar should we teach? <i>Martin Parrott</i>
	70	Für einen effizienten Grammatikunterricht - gezielt und autonomiefördernd <i>Heinz Hafner</i>
	73	Wie grammatisch ist geschlechtergerechter Sprachgebrauch? <i>Daniel Elmiger</i>
	78	¡A jugar! <i>Monica Canut Lopez</i>
Inserto didattico		No. 44 Lieder im Grammatikunterricht <i>Hana E. Andrâsovâ</i>
Curiosità linguistiche	80	Un po' di magia <i>Hans Weber</i>
Finestra I	82	Fondation Langues et Cultures. La nouvelle loi sur les langues <i>Alain Pichard</i>
Finestra II	84	Forschendes Lehren-und was man dabei vom Interaktionismus profitieren kann - Ein Kommentar zu Simona Pekarek Doehlers Artikel "Interaction, acquisition, enseignement" (Babylonia 1/03, 69ff.) <i>Thomas Studer</i>
E-mail dal mondo	87	Aus Sydney <i>Daniel Stotz</i>
Bloc Notes	88	L'angolo delle recensioni
	91	Informazioni
	92	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		Die Ausbildung der L2-Lehrkräfte in der Schweiz La formation des enseignants de L2 en Suisse La formazione degli insegnanti di L2 in Svizzera La formaziun dals magisters da L2 en Svizra
		Einführung / Introduction
	7	Teacher education - visions from/in Europe <i>Michael Byram</i>
	11	Nuovi orientamenti nella formazione dei docenti di L2 in Italia <i>Franca Quartapelle, Silvia Minardi</i>
	17	Europäische Dimension und die Ausbildung von Fremdsprachen- Lehrkräften <i>Erika Werlen</i>
	25	Lehrkompetenzen für sprachliche und kulturelle Vielfalt <i>Antonie Hornung</i>
	30	Die Ausbildung der L2-Lehrpersonen in der Schweiz / La formation des enseignants de L2 en Suisse <i>Ida Bertschy</i>
	34	Les HEP suisses: portraits
	58	Gedanken zum Kompetenzprofil einer künftigen L2-Lehrkraft <i>Roger Grünblatt</i>
	61	Pédagogie, didactique, réalité scolaire et formation des enseignant(e)s de L2 <i>Rosanna Margonis-Pasinetti</i>
	64	Einblicke in eine integrale Sprachendidaktik (ISD) <i>Rico Cathomas</i>
	68	Donner les moyens pour réfléchir, c'est donner les moyens pour agir <i>Victor Saudan</i>
	72	Pilotprojekt "bi.li - Zweisprachiges Lernen an Berufsschulen" <i>Esther Jansen O'Dwyer, Willy Nabholz</i>
Curiosità linguistiche	76	Satin et peau de chagrin <i>Hans Weber</i>
	Finestra I 78	Stiftung Sprachen und Kulturen <i>Daniel Stotz: Grenzüberschreitung und Durchdringung: die Schweiz, Englisch und ich / Sprachengesetz: Ein Weg zwischen Vermarktung der Sprachen und sprachlich-kultureller Identitätsfindung</i>
	Finestra II 80	Vom Nutzen der Literatur für das Lernen einer Fremdsprache <i>Gérald Froidevaux</i>
	Finestra III 87	Konstruktivistische Fremdsprachendidaktik? <i>Claus Altmayer</i>
	Finestra IV 90	Jean Racine, danke, grazie, merci, grazia fitg
E-mail dal mondo	97	E-mail aus Caraquet, New Brunswick, Canada <i>Daniel Stotz</i>
	98	L'angolo delle recensioni
Bloc Notes	103	Informazioni
	105	Agenda
	106	Attualità linguistiche - Actualités des langues - Sprachen aktuell
	108	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		D'autres langues en Suisse Altre lingue in Svizzera Andere Sprachen in der Schweiz Auters linguatgs en Svizra
	7	Introduction <i>Jean-François de Pietro</i>
	9	La Svizzera, un paese tra plurilinguismo e multiculturalità <i>Elena Grisafi Favre</i>
	12	Una lingua tra tante altre: l'ungherese
	14	Travailler pour l'intégration Entretien avec Monsieur Francis Matthey <i>Interview réalisée par Jean-François de Pietro</i>
	19	L'intégration linguistique des immigrants en terre francophone <i>Jean-François de Pietro</i>
	21	Sur la rentabilité des langues de l'immigration <i>François Grin</i>
	23	Comment ne pas nommer une langue? Le cas du kurde dans le discours juridique turc <i>Salili Akin</i>
	26	La città di Lugano nuova realtà multiculturale <i>Sabrina Amorini Massa</i>
	28	Basel ist stolz auf seine Sprachenvielfalt <i>Silvia Bollhalder</i>
	32	Multilingual Cities Project on Immigrant Minority Languages in Europe <i>Guus Extra, Kutlay Yagmur</i>
	36	Les bibliothèques interculturelles
	37	Une bibliothèque interculturelle, Bibliomonde <i>Josette Rigaux</i>
	39	Nel cuore di Bellinzona la prima Biblioteca interculturale della Svizzera italiana <i>Fredy Conrad</i>
	42	Hygiene, HSK und Herbart Kritische Anmerkungen <i>Alderik Visser</i>
	47	De plus en plus d'Ecoles Ouvertes aux Langues <i>Elisabeth Zurbriggen</i>
	49	Kaleidoskop der Sprachen und Kulturen in unseren Schulen <i>Gertrud Wülser Schoop</i>
	52	Sprachförderung dank Sprachenvergleich und Sprachreflexion <i>Victor Saudan</i>
	54	Rentrée... Une journée dans une classe d'accueil <i>Catherine Cuenot</i>
	56	Una giornata di lavoro con gli allievi alloglotti <i>Silvana Brunoni</i>
		<i>Avec des textes littéraires de Francesco Micieli, Dragica Rajcic et Franco Supino.</i>
	Ricerca I 57	Albanische Schülerinnen zwischen Dialekt und Standardsprache <i>Basil Schader</i>
	Ricerca II 61	Place du castillan dans l'environnement scolaire des élèves d'origine espagnole <i>Carole Berthoud, Maria-Eugenia Molina, Bernard Py</i>
	Inserto didattico	No. 45 A la découverte des langues du monde... et de chez nous
Curiosità linguistiche 68		Viaggi d'esplorazione <i>Hans Weber</i>
	Finestra 70	Ein Requiem für das neue Sprachengesetz und für eine schweizerische Sprachenpolitik? Dokumentation und Stellungnahmen <i>Gianni Ghisla et al.</i>
Bloc Notes 79		L'angolo delle recensioni
	87	Informazioni
	88	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		Das europäische Sprachenportfolio in der Schweiz Il Portfolio europeo delle lingue in Svizzera Le Portfolio européen des langues en Suisse Il Portfolio europeic da las linguas en Svizra
	6	Einführung / Introduction / Introduzione <i>Rolf Schärer</i>
	8	Le PEL 15+ en Suisse: mise en oeuvre 2001 - 2004 <i>Hans Ulrich Bosshard</i>
	13	Attentes de la CDIP au sujet du PEL <i>Olivier Maradan</i>
	16	Das ESP in der Schweiz - eine verlegerische Würde - und Hürde <i>Hans Jensen</i>
	18	Das Europäische Sprachenportfolio <i>Rolf Schärer</i>
	21	Sprachkompetenzen von Jugendlichen einschätzbar machen <i>Peter Lenz, Thomas Studer</i>
	26	Le Portfolio Européen des Langues pour enfants et jeunes adolescents (PEL II) <i>Martine Tchang-George, Simone Bersinger</i>
	29	Die Einführung des ESP am Gymnasium Burgdorf (BE) <i>Stefan Iseli</i>
	32	Projet d'écriture <i>Hans-Peter Hodel</i>
	37	La valutazione del progetto PEL nelle scuole professionali del Canton Ticino <i>Germana D'Alessio, Gé Stoks</i>
	39	Tre anni di Portfolio Europeo delle lingue in Ticino <i>Andrea Biniszkiwicz, Carla Borsetti, Francesca Pace</i>
	42	IL PEL nella scuola elementare - prime osservazioni <i>Véronique Roncoroni-Arlettaz,</i>
	44	Hand in Hand und Schritt für Schritt <i>Michael Eisner-Binkert</i>
	46	Das Europäische Sprachenportfolio in der Ausbildung <i>Christine Crot, Peter Blatter, Erika Werten</i>
	52	Former les enseignants à l'utilisation du PEL <i>Hans-Peter Hodel</i>
	53	Akzeptanz der pädagogischen Funktion des ESP <i>Gerard Westhoff</i>
	57	Ein Web-basiertes Sprachenportfolio als Lösungsansatz praktischer und motivationeller Fragen <i>Dick Meijer</i>
	61	Portfolio und Literatur? <i>Leo Koch</i>
	65	Das ESP in einer Maturitätsklasse am Gymnasium Münchenstein <i>Claude-Antoine Héman</i>
	67	Schüleraustausch und Immersionsunterricht <i>Oswald Inglin</i>
	70	Introduction of the ELP within Swiss Post <i>Zelda McKillop</i>
Inserto didattico		No. 46 Einstiege ins Europäische Sprachenportfolio <i>Cornelia Gick</i>
Curiosità linguistiche	72	Je tourne, donc je suis <i>Hans Weber</i>
Finestra I	74	Welche pädagogischen Konzepte führen zu einem guten Schulerfolg der Migrantenkinder? Replik auf den Artikel "Hygiene, HSK und Herbart" von Alderik Visser in <i>Babylonia</i> 1/2004 <i>Markus Truniger</i>
Finestra I	76	Stoff für die Saure-Gurken-Zeit oder mehr? Anmerkungen zur neuerlichen Debatte über die Rechtschreibreform <i>Thomas Studer</i>
Bloc Notes	80	L'angolo delle recensioni
	86	Informazioni / Agenda
	88	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

4	Editoriale
Tema	Sprachkursleiter/innen in der Erwachsenenbildung I docenti di lingue nella formazione degli adulti Les enseignant-e-s de langues dans la formation des adultes Ils magisters da linguatg en la furmaziun da creschids
6	Einführung / Introduction <i>Margrit Hagenow-Caprez</i>
7	Poor relation or cutting edge? <i>Mike Makosch</i>
10	Journal d'une formation <i>Danielle Rappan</i>
15	Was wurde aus den Kursteilnehmer/-innen? <i>Guido Spielhofer</i>
17	Arbeit für Sprachkünstler. Interview mit Massimo Romano, Hans P. Bernhard und Marianne Egger <i>Sabine Schüpbach Blumier</i>
19	Weiterbildung Deutsch als Fremdsprache via Fernstudium <i>Stefanie Neuner-Anfindsen</i>
21	De nouveaux Bachelors en Français langue étrangère et en Deutsch als Fremdsprache <i>Aline Gohard-Radenkovic, Günther Schneider</i>
24	The chameleonic existence of a language teacher <i>Jayne A. Herzog-Yates</i>
26	Ein babylonisches Sprachengewirr!? <i>Serpil Sahin</i>
29	Sprach- und Integrationsförderung durch den Bund. Interview mit Adrian Linder
31	Merkmale erwachsenengerechten Unterrichtens <i>Guido Spielhofer</i>
34	Paella mit Hintergedanken <i>Marianne Egger</i>
37	Language course books: Teacher's dream - or methodological strait-jacket? <i>Jane Saldanha</i>
41	Qualitätsmerkmale von Lehrwerken prüfen - ein Verfahrensvorschlag <i>Hermann Funk</i>
48	Demands for teachers who are teaching languages with ICT to adults <i>Timothy Phillips</i>
50	Diario di un corso TIC <i>Annapaola Rolf-Bianchi</i>
52	Ein europäisches Sprachkursleiter-Portfolio <i>Margrit Hagenow-Caprez</i>
55	Ausseruniversitäre Lehrgänge & Zertifikate für Sprachkursleitende
Inserto didattico	No. 47 Miroir, miroir, dis-moi qui je suis... ou l'observation mutuelle <i>Danielle Rappan</i>
Curiosità linguistiche	56 Parlez-vous blason? <i>Hans Weber</i>
Finestra I	58 The Art of Playing a Pinball Machine <i>Gerard Westhoff</i>
Finestra II	63 CEF und Grammatik. Replik auf den Artikel „Akzeptanz der pädagogischen Funktion des ESP“ von Gerard Westhoff in Babylonia 2/2004 <i>Erik Kwakernaak</i>
Finestra III	67 Islam in Europa - Islam in der Schweiz: Sprachspuren <i>Guido Baumann</i>
Bloc Notes	70 L'angolo delle recensioni
	73 Informazioni • Sandro Bianconi: lingua, storia, società <i>Elena M. Pandolfi</i>
	75 Agenda
	76 Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		Sprachen - Beruf - Berufung Langues - profession - vocation Lingue - professione - vocazione Linguas - professiun - vocaziun
	6	Einführung / Introduction <i>Daniel Stotz</i>
	8	La gestion du plurilinguisme dans une banque regionale en Suisse <i>Monika S. Heiniger</i>
	11	Sprachen zu Diensten oder: die globalisierte Übersetzerin - Ein Tag im Leben eines Sprachdienstleistungsunternehmens <i>Eine Reportage von Daniel Stotz,</i>
	15	Vom (Eigen-)Leben der Begriffe im Unternehmen <i>Anna-Katharina Pantli</i>
	18	Konferenzdolmetscher <i>Claudia General</i>
	22	Bilaterale und Bilingualismus - Interview mit Minister Urs Bucher, Leiter des Integrationsbüros EDA/EVD, und Daniel Felder
	26	Entwicklungszusammenarbeit: Vom Verstehen und vom Sprachgebrauch <i>Rudolf Gerber</i>
	29	Paradoxes of language in the new economy <i>Monica Heller</i>
	32	Le plurilinguisme au travail <i>Lorenza Mondada</i>
	36	Wirtschaftslinguistik und Mehrsprachigkeit <i>Ulla Kleinberger Günther</i>
	40	Langage et travail en milieu industriel <i>Laurent Fillietaz</i>
	44	Unternehmenskommunikation - herausgefordert durch die Internationalisierung <i>Christa Uehlinger</i>
	48	Intercultural business communication and Financial Shared Services Centres <i>Martin Fahy, Sophie Cacciaguidi</i>
	53	Die Dynamik von multikulturellen Teams als Wettbewerbsvorteil <i>Samuel van den Berg, Ralph Lehmann</i>
	56	Linguapeace Europe: more than just English for Specific Purposes <i>Jack Lonergan</i>
	61	Ausbildungen für Sprachberufe in Zeiten von Bologna <i>Urs Willi</i>
	64	Sprachtag in Bern <i>Hannelore Pistorius</i>
	66	Language and Communication Studies at Universities of Applied Sciences <i>Special Interest Network of the ICC</i>
Inserto didattico		Didaktisch verwertbare Portraits finden sich über die Nummer verteilt (vgl. Kasten S. 7) <i>Des portraits utilisables dans la pratique didactique sont distribués dans le numéro (cf. encadré, p. 7)</i>
Curiosità linguistiche	70	Destra e sinistra <i>Hans Weber</i>
	Finestra I	72 Weshalb wählen Schülerinnen und Schüler Italienisch als Maturafach? <i>Tito Schumacher</i>
	Finestra II	76 NFP56: Sprachenvielfalt und Sprachkompetenzen, Interview mit Walter Haas, Präsident der Leitungsgruppe des Forschungsprogramms
Bloc Notes	80	L'angolo delle recensioni
	84	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale	
Tema		Der Text als Frage Il testo come interrogativo Le texte comme questionnement Il text sco dumonda	
	6	Einführung / Introduzione <i>Silvia Serena</i>	
	8	Die Südtiroler Situation <i>Walter Cristofolotti</i>	
	11	Die "Entwicklungsrichtlinien für Deutsch als Zweitsprache an den italienischen Oberschulen" Südtirols <i>Alois Weber</i>	
	16	Werkstatt als dialogisches Lernen im Beruf <i>Verena Debiasi</i>	
	22	Hermeneutisches Lehren und Lernen an der Grundschule <i>Angelika Pranter</i>	
	25	Hermeneutisches Lehren und Lernen: Ein Beispiel aus der Praxis <i>Alois Weber</i>	
	26	Hermeneutisches Lehren und Lernen im Kindergarten <i>Irene Girotto</i>	
	32	Die hermeneutische Verstehensschleife - Ein pragmatischer Weg im DaZ-Unterricht für Erwachsene und Kinder <i>Carola Ernst</i>	
	40	Immersion und - skeptische - Hermeneutik <i>Henning Wode</i>	
	43	Der hermeneutische Ansatz im Fremdsprachenunterricht: Rückblick und Ausblick - Ein Interview mit Hans Hunfeld <i>Silvia Serena</i>	
	48	Le forum télématique: une occasion de repenser l'enseignement/apprentissage des langues <i>Enrica Piccardo</i>	
	53	Le texte littéraire: voyage initiatique en classe de FLE <i>Francis Yaiche</i>	
Curiosità linguistiche	57	Animali composti <i>Hans Weber</i>	
	Finestra I	59 Sprachliche und kulturelle Vielfalt: Welche Sprachenpolitik? <i>Janine Dahinden</i>	
	Finestra II	63 Ja zu zwei Fremdsprachen an der Primarschule <i>Bettina Imgrund, Christine Le Pape Racine</i>	
Bloc Notes	67	L'angolo delle recensioni	
	76	Programma, autori, impressum	

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		La dimension orale La dimensione orale Mündliche Fertigkeiten La dimensiun orala
	6	Introduction / Einführung <i>Mireille Venturelli, Giovanni Mascetti</i>
	7	Place et rôle de l'oral dans l'enseignement/apprentissage d'une L2 <i>Claude Germain, Joan Netten</i>
	11	Apprentissage de l'oral en langue étrangère: vers une nouvelle approche de la mise en mots <i>Marie-Françoise Chanfrault-Duchet</i>
	15	Le débat oral en basque et son enseignement <i>Itziar Idiazabal</i>
	18	Les genres textuels dans l'enseignement du français langue seconde: un chantier ouvert <i>Joaquim Dolz</i>
	23	The Communicative Approach and its effect on the teaching of oral skills <i>Jean Rüdiger-Harper</i>
	25	Come migliorare la competenza comunicativa e interculturale <i>Sylvia Fischer</i>
	30	... ich bin froh, dass ich diese wunderschöne Seele getroffen habe... <i>Frank Kauffmann</i>
	33	L'esame orale <i>Vittorio Silacci, Walter Seghizzi</i>
	35	L'évaluation de l'EO d'élèves qui ont suivi un enseignement bilingue <i>Irène Schwob, François Ducrey</i>
	39	Enseignement bilingue: des élèves très demandeurs <i>Giovanni Mascetti</i>
	43	Raus aus der Schule - rein in das Sprachbad! <i>Silvia Mitteregger</i>
	45	SILENCE!... s'il vous plaît! <i>Mireille Venturelli</i>
	46	Assessing Spoken Performance in relation to the Common European Framework of Reference <i>Brian North</i>
	50	Das ACTFL OPI und der Europäische Referenzrahmen <i>Erwin Tschirner</i>
Inserto didattico		No. 48 Theatrales Improvisieren für Fremdsprachige (TIF) <i>Frank Kauffmann</i>
Curiosità linguistiche	56	Two heads are better than one <i>Hans Weber</i>
Finestra I	58	"Hello my friend! Have a look inside, special price!" <i>Valerio Simoni</i>
Finestra II	62	Zum Begriff 'metodo'/'Methode' <i>Irene Rogina</i>
Bloc Notes	67	L'angolo delle recensioni
	72	Informazioni
	76	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		The Lexical Approach Lexikalischer Ansatz L'approche lexicale L'approccio lessicale Avischinaziun lexicala
	6	Introduction <i>Jean Rüdiger-Harper, Gé Stoks</i>
	7	Towards a Lexical View of Language - a Challenge for Teachers <i>Michael A. Lewis</i>
	18	A never-ending Way forward! <i>Wilfried Krenn</i>
	19	Applicazioni dell'approccio lessicale nell'insegnamento dell'italiano L2 <i>Mario Cordona</i>
	24	Langage préfabriqué et apprentissage d'une L2 <i>Susanne Wokusch</i>
	30	Electronic dictionaries, concordancers and lexical databases: tools for teachers and learners <i>Frederick Jopling</i>
	33	Projekt Deutscher Wortschatz <i>Uwe Quasthoff, Matthias Richter</i>
Inserto didattico		No. 49 L'approccio lessicale, idee per l'inglese e il francese <i>Alessandra Juri-Zanolari</i>
Curiosità linguistiche	36	Orso e lupo <i>Hans Weber</i>
	Finestra I 38	Business Students learning English : VLEs, learner autonomy and advanced-level learning <i>Douglas MacKevett</i>
	Finestra II 41	Le prime lingue degli alunni alloglotti e le lingue scolastiche svizzere <i>Raffaele De Rosa</i>
	Finestra III 46	Drei Jahren WebQuests auf der Babylonica Webseite <i>Gé Stoks</i>
	Finestra IV 48	Fremdsprachen in der Schweizer Arbeitswelt <i>Markus Andres, Kati Korn, Ruedi Niederer</i>
	Bloc Notes 53	L'angolo delle recensioni
	58	Informazioni
	59	Agenda
	60	Programma, autori, impressum

**Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn**

4 Editoriale

Tema Miscellanea

Finestra I	6	DaF: Wohin geht der Weg? Bestandesaufnahme und Orientierung bei der 13. Internationalen Deutschlehrertagung (IDT), Graz, 1.-6. August 2005 <i>Hannelore Pistorius</i>
	7	Kriminalromane deutschsprachiger Autoren im DaF/DaZ-Unterricht <i>Andrea Zank</i>
	10	Lesen - Sprechen - Spielen <i>Ruth Huber, Michaela Reinhardt</i>
Finestra II	13	Didactique intégrée des langues et formation des enseignant-e-s <i>Susanne Wokusch</i>
	14	Didactique intégrée: vers une définition <i>Susanne Wokusch</i>
	17	L'enseignement de trois langues par une seule personne: possibilités et limites <i>Rosanna Margonls-Paslnetti</i>
	19	Une nouvelle langue au secondaire II: quelle continuité avec les apprentissages précédents? <i>Victoria Béguelln-Arglmón</i>
Finestra III	23	Plurilinguismo e unità culturale in Europa <i>Eddo Rigotti</i>
Finestra IV	29	Switzerland down-under: Landeskunde der Schweiz in Australien <i>Bettina Boss</i>
	32	Zola interdisziplinär <i>Gérald Froidevaux</i>
	37	Sprachbegegnungen: neben und in der Schule <i>Basil Schader</i>
	43	Determinants of English proficiency in adolescents in 7 European countries <i>Kees de Bot</i>
Finestra V	46	Podcasts: just another high-tech hype? <i>Gé Stoks</i>
Finestra VI	48	I2FP - Interessengemeinschaft für zwei Fremdsprachen an der Primarschule/ Comunità d'interesse per due lingue straniere alla scuola elementare/ Communauté d'intérêts pour deux langues étrangères à l'école primaire/ Cuminanza d'interess per duas linguas estras a la scola elementara
	50	Fremdsprachen an der Primarschule: Was steht auf dem Spiel in den kantonalen Abstimmungen? <i>Gianni Ghisla</i>
	53	Les politiques d'enseignement des langues à l'école primaire <i>Simone Forster</i>
Bloc Notes	57	L'angolo delle recensioni
	64	Informazioni: • Internationaler Didaktik-Preis - Hans-Eberhard-Piepho-Preis • Lernen durch Selbstverantwortung und klare Strukturen <i>Irene Schüpfer (Klett)</i>
	66	Agenda
	68	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		Fremdsprachen lehren und lernen in der Primarschule Enseigner et apprendre les L2 à l'école primaire Insegnare e imparare le lingue seconde nelle scuole elementari Instruir ed emprender linguatgs esters a la scola primara
	6	Einführung / Introduction <i>Daniel Stotz, Hannelore Pistorius</i>
	10	Neuland Grundschul-Fremdsprachenunterricht <i>Erika Werlen</i>
	17	Langue précoce, langue voisine <i>Gudrun Ziegler</i>
	23	Vier Jahre unterwegs - Die Evaluation Englisch in den 6. Klassen von Appenzell Innerrhoden <i>Ursula Schaer, Ursula Bader</i>
	28	Das Spandauer Modell - Gleichzeitige Frühbegegnung mit Englisch und Französisch <i>Maria Baring</i>
	31	Die Wirksamkeit des Fremdsprachenunterrichts auf der Primarstufe <i>Andrea Haenni Hoti</i>
	34	Phonetik im Primarschulbereich <i>Michaela Steiger</i>
	37	Spaß am Testen in der Primarstufe <i>Hana Andrásová</i>
	40	Topics, tasks and a resource book - Promoting learner autonomy in the primary English classroom <i>Käthi Stauffer, Keith Sprague</i>
	43	Communication et texte <i>Lucrezia Marti, Matthias Marschall</i>
	47	Differenzierte Ausbildung für differenzierte Profile <i>Mirjam Egli, Daniel Elmiger</i>
	52	Didactique intégrée des langues: dispositif pour futurs enseignants primaires <i>Olivier Mack, Carine Reymond</i>
Inserto didattico		No. 50 Lire des textes en langue étrangère à l'école primaire <i>Lucrezia Marti</i>
Curiosità linguistiche	55	La volpe <i>Hans Weber</i>
Finestra	57	Fremdsprachen in der Primarschule: Am Anfang steht die Motivierung <i>Georg Stöckli</i>
	60	Über Nutzen und Lernbarkeit der englischen und französischen Sprache <i>Christine Le Pape Racine</i>
Bloc Notes	63	Agenda
	64	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		Immersion im Kreuzfeuer der Praxis L'immersione al vaglio della prassi L'immersion à l'aune de la pratique L'immersiun en la brastgida da la pratica
	6	Introduzione/Introduction / Einführung <i>Antonie Hornung, Claudine Brohy, Christine Le Pape Racine</i>
	7	Fehlerhafter Sprachgebrauch im Immersionsunterricht - „ein weites Feld!“ <i>Antonie Hornung</i>
	14	L'enseignement bilingue en Suisse: Ubi es, quo vadis? <i>Claudine Brohy</i>
	17	Der stetige Aufstieg der Immersion in den Schulen Europas <i>Christine Le Pape Racine</i>
	21	Die epistemologische Grundlage von immersivem (bilinguaem) Fachunterricht <i>Anne-Claude Berthoud</i>
	24	„Bitte auf Deutsch!“ Methoden zum Wissenserwerb mittels einer Fremdsprache <i>Ines Ritter</i>
	30	L'apprentissage de concepts dans l'enseignement bilingue <i>Laurent Tschumi</i>
	33	Zweisprachiger Sachfachunterricht an Mittelschulen - Problemfelder <i>Martina Wider</i>
	34	Biology in English - a challenging variety <i>Martin A. Hefti-Gautschi</i>
	38	Immersion précoce dans un canton unilingue: entre rêve et réalité <i>Nathalie Charpié</i>
	41	L'enseignement bilingue dans des classes primaires en Valais romand <i>Irène Schwob, François Ducrey</i>
	47	Immersive Backwash: Hyperbole, Redundancy & Recycling <i>Oswald Inglin</i>
	51	Immersion im Kreuzfeuer der Praxis <i>Romano Mero</i>
	56	Immersion in der Heterogenität des Kindergartens? <i>Kathrin Luginbühl</i>
	60	Les écoles enfantines bilingues de Macolin et „Tutti Frutti“ d'Evilard Erfahrungsberichte <i>Eve Hügi, Cornelia Gaucher, Soumaya Allaf</i>
	63	Puzzle: un accorgimento didattico... Esperienze nell'insegnamento immersivo della biologia e della matematica <i>Silvia Abramini Ambrosini, Luisella Barberis</i>
Inserto didattico		No. 51 Strategie-Training Textarbeit Wie Schüler lernen, fremdsprachige Sachtexte zu verstehen <i>Rolf Kruczinna</i>
Curiosità linguistiche	65	Das verflixte C <i>Hans Weber</i>
Finestra	67	Volksabstimmungen vom 21. Mai 2006 - Bildung und Sprachen: Endlich Lichtblicke / <i>Votazione popolare del 21 maggio 2006 - Formazione e lingue: motivi di soddisfazione</i> <i>Gianni Ghisla</i>
Bloc Notes	69	L'angolo delle recensioni
	74	Informazioni / Agenda
	76	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale	
Tema		Leseverstehen in der Fremdsprache Lire en langue étrangère Leggere in lingua straniera Leger en ina lingua estra	
	6	Einführung / Introduction	
	10	Basiskompetenzen im Lesen: Erwerb und schulische Förderung <i>Hansjakob Schneider</i>	
	16	Die Rolle des Arbeitsgedächtnisses beim Aufbau der Lesekompetenz <i>Claudia Schmidt</i>	
	20	Déchiffrement de textes en langue étrangère <i>Madeline Lutjeharms</i>	
	25	Cognitive and metacognitive aspects of the L2 reading process <i>Karen Schramm</i>	
	31	Entwicklung von Lesekompetenz in der Fremdsprache <i>Swantje Ehlers</i>	
	39	Apprendre des stratégies de lecture en L2 <i>Marianne Jacquin</i>	
	45	EFL and ESL Knowledgeable Reading <i>Claudia Finkbeiner</i>	
	51	Enseigner la compréhension écrite dans une perspective intégrée <i>Claudine Balsiger, Susanne Wokusch</i>	
	57	EuroCom: Leseverstehen im Bereich der romanischen Sprachen <i>Horst G. Klein</i>	
	62	Construire une compétence de lecture pluri-langues <i>Franz-Joseph Meissner</i>	
	68	Lesen im schulischen Mehrsprachigkeitsunterricht <i>Silvia H. Klein</i>	
	72	Lesen im Ensemble literaler Kompetenzen <i>Ingo Thonhauser</i>	
	76	Leseförderung in der Berufsschule <i>Claudio Nodari, Daniel Schiesser</i>	
	81	Testen und Beurteilen des Leseverstehens in der Fremdsprache <i>Ulrike Arras</i>	
Inserto didattico		No. 52 Zur Auswahl und Bearbeitung von Lesetexten Leitideen und konkrete Vorschläge zum Umgang mit einem Zeitungsartikel <i>Claudio Nodari, Daniel Schiesser</i>	
Curiosità linguistiche	87	The Trouble with Gender <i>Hans Weber</i>	
	Finestra I 89	Lire des textes littéraires en classe <i>Claude-Antoine Héman</i>	
	Finestra II 93	Lyrik im Italienischunterricht der gymnasialen Oberstufe? <i>Jean-Pierre Jenny</i>	
	Finestra III 97	L'acquisizione precoce delle abilità scritte di due bambini bilingui <i>Raffaele De Rosa</i>	
Bloc Notes	103	L'angolo delle recensioni	
	107	Informazioni • Assemblée générale de l'APEPS à Bâle	
	108	Programma, autori, impressum	

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		GER: Erfahrungen und Entwicklung CER: expériences et applications QER: esperienze e applicazioni RRE: experiencias ed applicaziuns
	6	Einführung / Introduction
	7	The Common European Framework of Reference for Languages: multi-faceted and intriguing <i>Rolf Schärer</i>
	12	Grammatische Regelkenntnisse und der GER <i>Gerard Westhoff</i>
	22	The CEFR: Development, Theoretical and Practical issues <i>Brian North</i>
	30	Le CER: Instrument de planification des enseignements et d'évaluation des apprenants <i>Patrick Riba & Jean-Marc Luscher</i>
	34	Vergleichbares Prüfen lokal umsetzen <i>Hans-Peter Hodel</i>
	38	Synthèses des ateliers du colloque de Grangeneuve/FR (29.9.2006) <ul style="list-style-type: none"> • Zuordnung mündlicher Leistungen zu den Niveaustufen des GER <i>Stefanie Steiner</i> • Università per Stranieri di Perugia: la certificazione linguistica in relazione al Quadro di riferimento comune europeo <i>Giuliana Grego Bolli</i> • The EQUALS ALTE Electronic European Language Portfolio <i>Barbara Stevens</i> • Von der Zweisprachigkeit zur Dreisprachigkeit <i>Pia Effront</i> • How Cambridge ESOL examinations embody the Common European Framework of Reference <i>Heather Daldry</i> • Europäischer Referenzrahmen und Sprachkompetenzen: Probleme und Fragen in der Arbeitswelt <i>Martin Schatzmann</i> • DVD de productions orales illustrant, pour le français, les niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues <i>Robert Menand</i>
	43	Immersionsunterricht und Europäisches Sprachenportfolio (ESP) <i>Oswald Inglin</i>
Inserto didattico		No. 53 L'utilisation des formulaires du PEL II <i>Sonia Rezgui</i>
Curiosità linguistiche	48	Uno sguardo verso il cielo <i>Hans Weber</i>
Finestra I	50	Sprachen lernen in der Schweiz <i>Georges Lüdi</i>
Finestra II	56	Le concept de plurilinguisme dans la définition d'une politique d'enseignement des langues <i>François Grin</i>
Finestra III	62	Französisch nach Englisch <i>Bettina Imgrund</i>
Finestra IV	70	Sprache - du Luder! Ein Pamphlet <i>Romedi Arquint</i>
PNR 56	73	Fremdsprachenlernen und Identität <i>Daniel Stotz</i>
Bloc Notes	75	L'angolo delle recensioni
	77	Informazioni • Agenda
	80	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		Digitale Medien und Fremdsprachenunterricht Multimédia et apprentissage des langues étrangères I multimedia e l'apprendimento delle lingue straniere Las medias digitalas e l'imprender linguas estras Digital Media and Foreign Language Learning
	6	Einführung / Introduction
	7	Konstruktivistische Idealwelt und mediale Realität <i>Michael Langner</i>
	13	The changing learning landscape <i>Dieter Kranz</i>
	19	Verlinken - sichtbar machen - zusammenarbeiten <i>Cornelia Gick</i>
	25	Chat et apprentissage des langues <i>Pascale Morand</i>
	30	Views of the world in motion <i>Daniel Stotz</i>
	35	Tutorat et informatique dans l'accompagnement de l'apprentissage des langues <i>Nadia Spang Bovey</i>
	39	Sich mit Medien an Fremdsprachen herantasten <i>Daniel Ammann & Thomas Hermann</i>
	43	Tedesco ONLINE <i>Elena Boldrini & Giorgio Comi</i>
	45	Erfahrungen mit mediengestütztem (Fremd)Sprachunterricht <i>Hans Schütz</i>
	48	Landes-Netz-Kunde <i>Susanne Krauß & Sabine Jentges</i>
	52	Das elektronische Europäische Sprachenportfolio <i>Antje Neuhojf</i>
	57	Literaturempfehlungen und Projekte
Inserto didattico		No. 54 Grammatikanimationen für Wechselpräpositionen <i>Julia Scheller</i>
Curiosità linguistiche	61	L'influence des astres <i>Hans Weber</i>
Finestra I	63	Myths about vocabulary acquisition <i>Jan-Arjen Mondria</i>
Finestra II	69	Sprachengesetz: Das Parlament nimmt seine Verantwortung wahr <i>Gianni Ghisla</i>
Bloc Notes	71	L'angolo delle associazioni • Rückblick auf die Jahrestagung der APEPS
	74	L'angolo delle recensioni
	77	Informazioni
	78	Agenda
	80	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		Les projets du Centre européen pour les langues vivantes de Graz Projects of the European centre for modern languages in Graz Projekte des Europäischen Fremdsprachenzentrums in Graz I progetti del Centro europeo per le lingue moderne di Graz Its projects dal Center europeic per las linguas a Graz
	6	Einführung / Introduction <i>Susanna Slivensky & Gé Stoks</i>
	9	Developing and assessing intercultural communicative competence <i>Ildikó Lázár</i>
	14	Des échanges scolaires autrement <i>Magdalena Bedynska</i>
	19	An Integrative Approach to "QualiTraining" <i>Laura Muresan</i>
	23	The European Portfolio for Student Teachers of Languages <i>David Newby</i>
	27	Implementierung des Europäischen Sprachenportfolios <i>Hans Ulrich Bosshard</i>
	33	CLIL as a Catalyst for Change in Languages Education <i>David Marsh & María Jesús Frigols</i>
	38	Towards plurilingual approaches in learning and teaching languages <i>Gé Stoks</i>
	40	L'uso degli studi di caso nei corsi di lingua <i>Johann Fischer</i>
	46	Promoting Linguistic Diversity in School <i>Antoinette Camilleri Grima</i>
Inserto didattico		No. 53 L'oiseau de pluie. Compréhension d'un conte africain <i>Sonia Rezgui</i>
Ricerca	49	Mehrsprachigkeitsdidaktik und ihre Anwendung im sprachlichen Anfangsunterricht. Ergebnisse des Entwicklungsprojektes SEEW der PHZ Zug <i>Bettina Imgrund</i>
Curiosità linguistiche	58	"I there's the point" <i>Hans Weber</i>
Finestra I	60	Sur l'enseignement des mathématiques dans une langue 2 <i>Paolo Hägler</i>
Finestra II	64	«... sul cipresso il fiore del pesco». Come portare felicemente in porto una filastrocca di Gianni Rodari <i>Jean-Pierre Jenny</i>
Bloc Notes	69	L'angolo delle recensioni
	72	L'angolo delle associazioni
	2/73	Attualità • La nuova legge sulle lingue
	74	Informazioni
	75	Agenda
	76	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		Bildungsstandards in der Diskussion Standards de formation en discussion Standard formativi in discussione Standards da furmaziun en la discussiun
	6	Einleitung / Introduction <i>Thomas Studer</i>
	9	Standards im Fremdsprachenunterricht <i>Gianni Ghisla</i>
	15	Was Sie über die „Bildungsstandards“ in Deutschland wissen sollten... <i>Wolfgang Zydariß</i>
	19	Der „Referenzrahmen“ und Bildungsstandards für Fremdsprachen <i>Günther Schneider</i>
	24	HarmoS FS - Bildungsstandards für den Fremdsprachenunterricht <i>Peter Lenz</i>
	30	Lesekompetenzen in der Fremdsprache <i>Thomas Studer</i>
	35	Un modèle de compétences pour les langues enseignées à l'école <i>Daniel Elmiger</i>
	40	HarmoS-L1 : vers des standards de base pour la langue de scolarisation - In Richtung Basisstandards im Bereich der Schulsprache <i>Jean-François de Pietro, Romano Müller & Martine Wirthner</i>
	53	Vers un Plan d'études romand <i>Christian Merkelbach</i>
	57	Fremdsprachenunterricht im Spannungsfeld von Referenzniveaus und Bildungsstandards am Beispiel von Englisch <i>Ruth Keller-Bolliger</i>
	62	La méthode Tamburin et les standards du Portfolio européen des langues (PEL) <i>Béatrice Brauchli, Lotti Küster & Matthias Marschall</i>
	67	Impact des standards pour l'évaluation du français avec Envol à l'école primaire <i>Sonia Rezgui</i>
	72	Bildungsstandards - erste Weichen sind mit Stellwerk gestellt <i>Claudia Corax</i>
	75	Integration von Sprachkompetenzniveaus auf der Sekundarstufe II <i>Heinz Hafner</i>
	79	Das ESP-Dilemma und der Portfolio-Ansatz <i>Oswald Inglin</i>
Curiosità linguistiche	82	A & Q <i>Haus Weber</i>
Finestra I	84	Grammatikprogression und der GER <i>Erik Kwakernaak</i>
Finestra II	91	Le langage à la Renaissance <i>Manuela Moretti</i>
Bloc Notes	96	L'angolo delle recensioni
	98	Informazioni • Agenda
	100	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		La didactique intégrée des langues: expériences et applications Mehrsprachigkeitsdidaktik: Erfahrungen und Umsetzung La didattica integrata delle lingue: esperienze e applicazioni La didactica da linguas integrada: experiencias ed applicaziuns
	6	Einleitung / Introduction <i>Sonia Rezgui</i>
	9	Didactique intégrée des langues: évolution et définitions <i>Claudine Brohy</i>
	12	La contribution de l'école au plurilinguisme des élèves <i>Susanne Wokusch</i>
	15	Didactiques intégrées et approches plurielles <i>Marisa Cavalli</i>
	20	L'anglais à l'école primaire <i>Daniel Elmiger</i>
	23	Complémentarité de l'anglais et de l'allemand à l'école primaire: quelle charge pour l'enseignante? <i>Carine Maillat-Reymond & Susanne Wokusch</i>
	26	Quelle place pour la Lf des élèves allophones bi- ou plurilingues? <i>Gabriella Gieruc & Michel Nicolet</i>
	29	Integrierte Sprachendidaktik - spezifische Lernziele - vielfältige Beurteilungsmöglichkeiten <i>Peter Lenz</i>
	35	Interkomprehensionsunterricht und Qualitätsentwicklung <i>Franz-Joseph Meissner</i>
	40	Le PEL: outil privilégié pour le développement d'une didactique intégrée des langues? <i>Rosanna Margonis-Pasinetti</i>
	43	Wortbildung im Deutschen und in anderen Sprachen
	46	L'album bilingue et l'enseignement de la lecture <i>Roxane Gagnon & Carole-Anne Deschoux</i>
Inserto didattico		No. 56 Les planètes- Séquence d'enseignement bilingue <i>Hannes Diggelmann & Andreas Gut</i>
Curiosità linguistiche	54	Zwei Arten von Ringen <i>Hans Weber</i>
	Finestra I	56 Eloge der Anfänglichkeit <i>Marco Buschera</i>
	Finestra II	60 Es muss nicht immer Literatur sein <i>Gérald Froidevaux</i>
	Finestra III	65 L'italiano "in carne ed ossa" <i>Donato Sperduto</i>
	Finestra IV	66 Langue et insertion: faux problèmes et vraies solutions... Un manifeste de 250 chercheurs
	Bloc Notes	68 L'angolo delle recensioni
		72 L'angolo delle associazioni • Rückblick auf die Jahrestagung der APEPS in Zürich vom 22. bis 24. November 2007
		74 Informazioni • Agenda
		76 Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		Sprachverlust - eine Schattenseite der Mehrsprachigkeit? Attrition de la langue - le revers de la médaille du plurilinguisme? Perdita della lingua - il rovescio della medaglia del plurilinguismo? Sperdita da lingua - la vart umbrivauna da la bilinguitad?
	6	Einleitung / Introduction Ingo Thonhauser
	9	Defining language attrition Monika S. Schmid
	13	Spracherwerb und Sprachverlust als Symptome normalen Sprachgebrauchs <i>Raphael Berthele</i>
	19	Mehrsprachigkeit im Spannungsfeld von Verlust und Mehrwert <i>Doris Stolberg & Rosemarie Tracy</i>
	26	Die Kosten der Mehrsprachigkeit: Zeit und Fehler bei der Wortfindung <i>Peter Ecke</i>
	31	The effect of the second language on the first language Istvan Kecskes
	35	Fragen an Claudia Riemer
	38	I corsi di arabo lingua d'origine conservano la madrelingua? <i>Francesco Grande & Wolfgang Sahlfeld</i>
	43	Fossilizzazione e regressione nell'apprendimento guidato del tedesco L2 in studenti universitari italofoni Sabrina Ballestracci
	48	Langue maternelle et langues ennemies Agota Kristof
	50	Wörter sind mir aus der Hosentasche gefallen und ich habe sie nie mehr gefunden Francesco Micieli
Curiosità linguistiche	51	Reissen und die Folgen Hans Weber
Finestra I	53	Der GER im Zentrum der Ausbildung / Le CECR au coeur de la formation Bericht über einen Einführungskurs / Rapport d'un cours d'introduction <i>Béatrice Mayor & Verena Péquignot</i> <ul style="list-style-type: none">• The Relevance of the CEFR to Teacher Training Brian North• Intégrer le plan d'études dans l'enseignement / apprentissage <i>Hans-Peter Hödel</i>• Wie kann man den GER in Gymnasialklassen anwenden? Gabriela Erni & Waltraut Wittenberg• Une approche incitative du CECR Madeline Borcard Favrat• Le CECR, un outil pour évoluer Brigitte Gerber• Le CECR: un instrument utile mais qu'il faut maîtriser pour l'appliquer Interview avec <i>Susanne Gwerder</i>
Finestra II	66	Den Übergang meistern - Fremdsprachenunterricht an der Schnittstelle zwischen Primär- und Sekundarstufe Daniel Stotz
Bloc Notes	72	L'angolo delle recensioni
	76	L'angolo delle associazioni
	77	Informazioni
	78	"Linguissimo"
	79	Agenda
	80	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		Les formes sociales dans l'enseignement des langues Die Bedeutung von Sozialformen im Sprachenunterricht Le forme sociali nell'insegnamento delle lingue La muntada da furmas socialas en l'instrucziun da linguas
	6	Einleitung / Introduction <i>Sonia Rezgui</i>
	8	Formes scolaires, formes sociales - Un point de vue de didactiques des sciences sociales - Histoire, géographie, éducation à la citoyenneté <i>François Audigier</i>
	14	Méthodes d'enseignement et objectifs d'apprentissage entre débat scientifique et débat politique <i>Philippe Blanchet</i>
	22	The Interactional Architecture of the Language Classroom <i>Paul Seedhouse</i>
	25	Fiches pédagogiques pour le travail coopératif au degré primaire <i>Sonia Rezgui & Ruth Samin</i>
	30	Exemplarische Anregungen zum Einsatz interaktiver Sozialformen <i>Sandra Hutterli</i>
	34	Enseigner la lecture en allemand L2 à l'aide d'un dispositif d'apprentissage coopératif <i>Marianne Jacquin</i>
	41	Forme scolaire, objet enseigné et formes sociales du travail de l'enseignant <i>Joaquim Dolz</i>
	46	Ledébat: dispositif d'enseignementouformeinteractiveémergente? <i>Virginie Fasel Lauzon, Evelyne Pochon-Berger & Simona Pekarek Doehler</i>
	52	Immersion et production orale <i>Didier Maillat</i>
	56	L'organisation sociale de l'apprentissage dans une approche par projet <i>Luci Nussbaum & Pepa Rocha</i>
	60	Wege aufeinander zu - Sozialformen in Austauschprojekten <i>Silvia Mitteregger</i>
Inserto didattico		No. 57 Weihnachten in verschiedenen Sprachen <i>Marlies Keller</i>
Curiosità linguistiche	64	Pirati e compagnia <i>Hans Weber</i>
Finestra I	66	Deutschlernen nach Kompetenzen in Luxemburg <i>Nico Wirth</i>
Finestra II	71	La parité des langues: un concept qui dérange? <i>Daniel Morgen</i>
Bloc Notes	81	L'angolo delle recensioni
	86	Informazioni
	87	Agenda
	88	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		Wörterbücher und Nachschlagewerke im Sprachunterricht Dictionnaires et ouvrages de référence dans l'enseignement des langues Dizionari e opere di consultazione nell'insegnamento delle lingue Dicziunaris ed ovras da consultaziun en l'instrucziun da linguas
	6	Einleitung / Introduction <i>Sonia Rezgui</i>
	8	Le traitement du lexique selon le CECR <i>Jean-Marc Luscher</i>
	12	Effect of context and feeling of knowing on recall <i>Laura Loder Büchel & Fredi Büchel</i>
	16	Dépasser les listes de mots pour s'intéresser... aux mots <i>Jean-François de Pietro</i>
	22	Chancen und Gefahren von Wortschatzarbeit im bilingualen Sachfachunterricht <i>Bettina Imgrund</i>
	27	Zur Wörterbuchbenutzung im Fremdsprachenunterricht / beim Fremdsprachenlernen <i>Dorota Swiqtiewicz-Sikluka</i>
	32	Kleine Typologie von Wörterbüchern - Interview mit Wolfgang Walther Cheflexikograf und Projektleiter im Langenscheidt Verlag
	35	Übungen zum Alphabet, Nachschlagen im Wörterbuch <i>Claudia Friske</i>
	41	The Explorers model <i>Käthi Stauffer-Zahner</i>
Inserto didattico		No. 58 - 14^e semaine de la langue française et de la francophonie Fiche pédagogique - Le français sous influence <i>Matteo Capponi</i>
Finestra I	48	Un exercice de style <i>Michel Guéneau</i>
Finestra II	51	PICTURE - Interkulturelle Kommunikation erleben <i>Sandra Ballweg</i>
Bloc Notes	56	L'angolo delle recensioni
	61	L'angolo delle associazioni Anticyclone sur Biel/Bienne - mit vereinzelt Wolkenfeldern
	63	Informazioni
	66	Agenda
	68	Programma, autori, impressum

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

4 Editoriale

Tema **Come favorire l'uso della lingua 2 in classe**
Comment favoriser l'usage de la langue cible en classe
Förderung der Zielsprache im Klassenzimmer
La promoziun da la lingua d'arriv en la stanza da scola

- 6** **Introduzione / Einleitung** *Giovanni Mascetti & Gé Stoks*
8 **Discourse patterns and teachers' beliefs in the EFL classroom**
Laura Hermans-Nymark
12 **Teacher reflection as a strategy for evaluating L1/L2 use in the classroom**
Anne M. Edstrom
16 **... pues en castellano, no! Au-delà de la langue de classe: les langues en classe**
Mireille Venturelli
19 **Alternance de codes dans la classe de langues: impensable? profitable?**
Miles Turnbull
23 **Architecture, counseling and teaching in the target language**
Mark K. Warford
30 **L'uso della lingua 2 nel lavoro in classe Incontro con gli esperti L2 delle**
scuole medie ticinesi *Giovanni Mascetti*
32 **Alla scoperta della nuova lingua Una sfida per l'insegnante e per l'allievo**
Liliana Benecchi
36 **Über das «Hochdeutsch» zur Kommunikation in der Fremdsprache?**
Reto Hunkeler, Peter Klee, Wilfrid Kuster & Giuseppe Manno
41 **Die Zielsprache als Unterrichtssprache in den Niederlanden: ein Motiva-**
tionsproblem *Erik Kwakernaak*
46 **Fremdsprachenunterricht im Muttersprachbad?** *Regula Stiefel Amans &*
Christine Greder-Specht

Curiosità linguistiche **54** **The Stranger** *Hans Weber*

Finestra I **56** **Avoir le FLE sacré en Corée du Sud** *Loïc Madec*

Finestra II **62** **Lernende Lehrer Fortbildungen und Fremdsprachenunterricht in Deutschland**
Frank Schweizer

Bloc Notes **67** **L'angolo delle recensioni**
68 **Informazioni**
71 **Agenda**
72 **Programma, autori, impressum**

Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

4	Editoriale
Tema	Sprachenvielfalt und Sprachkompetenz in den Schulen der Schweiz Diversité des langues et compétences langagières dans les écoles en Suisse Diversità delle lingue e competenze linguistiche nelle scuole svizzere Diversidad da linguas e cumpetenzas linguisticas en las scolas da la Svizra Die Projekte des NFP 56 / Les projets du PNR 56 I progetti del PNR 56 / Ils projects dal PNR 56
6	Einleitung / Introduction Daniel Stotz
8	Entwicklung der Sprachkompetenzen in der Erst- und Zweitsprache von Migrant*innen Urs Moser, Nicole Bayer & Verena Tunger „Übung macht den Meister“ - Zu den Ergebnissen der Studie von Moser et al. Doris Grütz
16	Zwei Fremdsprachen auf der Primarstufe Andrea Haenni Hoti & Sybille Heinzmann Warum profitiert Französisch von „Frühenglisch“? Didaktischer Kommentar zum Artikel von Andrea Haenni Hoti & Sybille Heinzmann Monika Mettler
25	Die Ausgestaltung einer Reform - Innensichten auf die Einführung von Englisch in Deutschschweizer Primär- und Sekundärschulen Daniel Stotz Instrumente der Kontinuität über die Stufen - Kommentar zu „Die Ausgestaltung einer Reform“ von Daniel Stotz Peter Klee & Wilfrid Kuster
35	Competenze differenziate: un curriculum minimo d'italiano Francesca Antonini, Claudia Bersani, Sabine Christopher Guerra & Bruno Moretti Minimalkurs Italienisch Kommentar zu Bruno Moretti et al. Francesca Waser
41	L'oral? L'oral! Mais comment? Virginie Fasel Lauzon, Simona Pekarek Doehler, Evelyne Pochon-Berger & Fee Steinbach Kohler Proposition didactique pour l'oral au secondaire II - Commentaire à l'article de Simona Pekarek et al. Sonia Rezgui & Gabriella della Vecchia
51	L'enseignement bilingue: les langues dans les disciplines Laurent Gajo Bilingualer Unterricht in der Praxis - Kommentar zum Artikel von Laurent Gajo Renata Leimer
57	Die zweisprachige Maturität - Ein vielversprechendes Experimentierfeld Daniel Elmiger & Anton Näf Entwicklungstendenzen bei der zweisprachigen Matura - Reaktion auf den Artikel von Daniel Elmiger & Anton Näf Eveline Reichel
64	Acquisition et gestion des compétences en langues secondes Edo Poggia, Cristina Galeandro, Gé Stoks & Kathya Tamagni Bernasconi
72	Die Projekte des NFP56 und die Sprachstrategien in der mehrsprachigen Schweiz Sandra Hutterli EDK/CDIP
Inserto didattico	No. 59 Aufgaben für den Stufenübergang - Project pri-sec-co Daniel Stotz et al.
Curiosità linguistiche	Hübsch war das alles Hans Weber
Finestra	78 Vernetzendes Lesen Sara Costa
Bloc Notes	83 L'angolo delle recensioni 86 L'angolo delle associazioni • Rückblick auf die Tätigkeit der APEPS im Jahr 2008 89 Informazioni • Agenda 92 Programma, autori, impressum